

تحليل طريقة الترجمة النص " نظم القول المؤلف في صفة الحرف " لكياهي
محمد مقري (K. Muhammad Muqri) الذي يستخدم النظرية عن مولينا و

البير (Molina & Albir)

البحث

مقدم إلى كلية الآداب واللغات بجامعة رادين ماس سعيد سوركرتا الإسلامية
الحكومية لتوفير بعض الشروط للحصول على درجة الشهادة الجامعية الأول

في قسم اللغة العربية وآدابها

في علم اللغة والآداب



إعداد : امي نجاة

رقم القيد : ١٨٣٢٤١٠١٥

قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب و اللغات
جامعة رادين ماس سعيد سوركرتا الإسلامية الحكومية

٢٠٢٣

خطاب المشرف الرسمي

الموضوع : البحث الجامعي، امي نجاة

رقمة القيد : ١٨٣٢٤١٠١٥

الى عميد كلية الآداب و اللغات بجامعة

رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية

الحكومية في سوراكرتا

السّلام عليكم ورحمة الله و بركاته

بعد الإطلاع و الملاحظة على ما يلزم تصحيحه من محتوى البحث الذي قدمته

الإسم : امي نجاة

رقم القيد : ١٨٣٢٤١٠١٥

الموضوع : طريقة الترجمة النص "نظم القول المؤلف في صفة الحرف" لكياهي مُجد

مقري (K.Muhammad Muqri) الذي يستخدم النظرية مولينا و البير

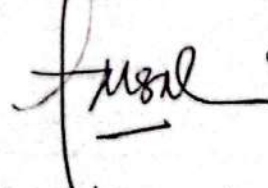
(Molina & Albir).

رأينا أن هذا البحث قد كان متوافر للشروط فنرجو من سيادتكم بالموافقة على تقديمه

للمناقشة في الوقت المناسب. هذا الكم مني جزيل الشكر وفائقا الإحترام.

والسّلام عليكم ورحمة الله و بركاته

سوراكرتا، ٦ مارس ٢٠٢٣

مسرف


الدكتور المحج عبد الله فيصل المجستير

رق التوظيف : ١٩٦٤٠٦١٤١٩٩٤٠٣١٠٠٢

تصحيح البحث

يشهد موقع هذا التصحيح بأن البحث تحت الموضوع " طريقة الترجمة النص "نظم القول المؤلف في صفة الحرف" لكياهي محمد مقري (K.Muhammad Muqri) الذي يستخدم النظرية مولينا و البير (Molina & Albir) " لأمي نجاة قد تمت مناقشة أمام مجلس المناقشة بكلية الآداب واللغة بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية في يوم الإثنين، التاريخ ٦ مارس ٢٠٢٣ وقر توفير لشروط نيل الشهادة الجامعة الأولى في قسم اللغة العربية و آدبها.

المتحن الرئيس	: الحج صفوان أنوار عبد الراؤف المجستير (.....)
رقم التوظيف	: ١٩٦٠٠٧١٨٢٠٠٠٠٣١٠٠١ :
رئيس المجلس والمتحن الأولى	: شيف الله المجستير (.....)
رقم التوظيف	: ١٩٨٩١٠٢٠٢٠٢١١١٢١٠٠٠١ :
سكرتير والمتحنة الثانية	: الدكتور الحج عبد الله فيصل المجستير (.....)
رقم التوظيف	: ١٩٦٤٠٦١٤١٩٩٤٠٣١٠٠٢ :

سوراكرتا، ٦ مارس ٢٠٢٣



عميد بكلية الآداب واللغة

الأستاذ الدكتور توتو سوهرتنو

رقم التوظيف : ١٩٧١٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١

الأهداء

إنّ هذا البحث أهديّة إلى :

١. حضرة المحترمين و المحبوبين السيّد كياهي عبد الكريم و السيّدة نور ريويتي الوريّتي أفما قد ريباني بكل صبر و رحمته. عسى لهما في زقها ويغفر على ذنوبها ويعطي الله لهما صحة و عافية
٢. حضرة والدين المحترمين والمحبوبين السيّد رحمة والسيّد فوني أفما قد ريباني بكل صبر و رحمته. عسى لهما في زقها ويغفر على ذنوبها ويعطي الله لهما صحة و عافية.
٣. و جميع إخواني وإخواتي عسى لهما في زقها ويغفر على ذنوبها ويعطي الله لهما صحة و عافية.
٤. جامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية وفيه الأساتيد والأساتيدة المحترمين الذين قدم في العلم والمعرف و خاصة المشريف البحث هي الدكتور الحج عبد الله فيصل المجيستير.
٥. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وآدبها الذين صحي عند كل السعادة والأشقياء والله أن يكتب عليهم من عباد الله الصالحين والشاكرين
٦. جميع العاملين في قسم اللغة العربية وآدبها الذين سهلوا علي في الدراسة

الشعار

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاجْتِلافُ السِّنِّتِكُمْ وَالْوَأْنِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ

لِلْعَالَمِينَ

(الروم : ٢٢)

بيان أصالة البحث

يشهد موقع هذا البيان :

الإسم : امي نجاه

رقم القيد : ١٨٣٢٤١٠١٥

قسم : اللغة العربية وآدابها

كلية : الآداب اللغات

بأن البحث تحت الموضوع " طريقة الترجمة النص "نظم القول المؤلف في صفة الحرف" لكياهي مُجد مقري (K.Muhammad Muqri) " الذي يستخدم النظرية مولينا و البير (Molina & Albir) " هو عملي الأصلي وليس من التزوير و من الأعمال الغير. إذا وجد الكشف بأن البحث غير الأصلية، فأن مستعد بوصول العقاب الأكاديمي.

سوركرتا، ٦ مارس ٢٠٢٣



امي نجاه

رقم القيد : ١٨٣٢٤١٠١٥

كلمة الشكر

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى اله وصحبه أجمعين. اشكر الله الذي بنعمته ورحمته استطيع كتابة هذا البحث تحت الموضوع " طريقة الترجمة النص "نظم القول المؤلف في صفة الحرف" لكياهي محمد مقري (K.Muhammad Muqri) الذي يستخدم النظرية مولينا و البير (Molina & Albir) " كتابة كاملة. وأن أعترف أن تمام كتابة هذا البحث لا يخلو من مساعدة الغير، و لذلك أقدم كلمة الشكر خصوصا إلى :

١. مدير الجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية، الأستاذ الدكتور مظافر المجستير الذي أتاح لي فرصة وأجهزة لتعليم
٢. عميد كلية الآداب اللغات بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا " طريقة الترجمة النص "نظم القول المؤلف في صفة الحرف" لكياهي محمد مقري (K.Muhammad Muqri) الذي يستخدم النظرية مولينا و البير (Molina & Albir)
٣. رئيس قسم اللغة العربية وآدبها بجمعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية محمد نور خالص الماجستير.
٤. مشرفتي البحث ومشرفي الأكادمي الدكتور الحج عبد الله فيصل الجيستير.
٥. أصدقائي الأحباء الذين قد ساعدوني لنجاح التعليم في هذه الجامعة.

٦. المحاضرين في جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية الذين علموني كثيرا من العلم والآدب، وبالخصوص في قسم اللغة العربية و آدبها.
٧. موظف المكتوبة الأكدمي كلية الآدب اللغات
٨. موظفي المكتبة جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية.

سوركرتا، ٦ مارس ٢٠٢٣

المبنية،



امي نجاة

رقم القيد : ١٨٣٢٤١٠١٥

مستخلص البحث

امي نجا، ٢٠٢٣. طريقة الترجمة النص " نظم القول المؤلف في صفة الحرف " لكياهي محمد مقري (K. Muhammad Muqri) الذي يستخدم النظرية عن مولينا و البير (Molina & Albir)، البحث، في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب واللغة، بجامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية.

المشرف : الدكتور الحج عبد الله فيصل المحيستير.

كلمات الرئيسية: الترجمة، طريقة الترجمة، النص.

الخلفية في هذا البحث هو طريقة الترجمة النص " نظم القول المؤلف في صفة الحرف " لكياهي محمد مقري (K. Muhammad Muqri) الذي يستخدم النظرية عن مولينا و البير (Molina & Albir). المشاكل في هذا البحث هو ما نوع طريقة الترجمة الذي يستخدم المترجم في ترجمة لكياهي محمد مقري (K.Muhammad Muqri). اهداف هذا البحث هو وصف طريقة الترجمة الذي يستخدم لترجمة في النص " نظم القول المؤلف في صفات الحروف".

هذا النوع من البحث هو دراسة الوصفية والأدب. أما البيانات الأساسية المستخدمة في هذا البحث هو ترجمة النص "نظم القول المؤلف في صفة الحرف" لكياهي محمد مقري. مصدر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هو في الكتب و إنترنت. بناءً على البحث في النص "نظم القول المؤلف في صفة الحرف" لكياهي محمد مقري (K. Muhammad Muqri)، يوجد إلى تحليل البيانات، وهو طريقة ترجمة التكيف توجد ٢ طريقة ترجمة و طريقة ترجمة الحرفية ١١ طريقة ترجمة و طريقة التعويض توجد ٣١ طريقة ترجمة و طريقة مكافئ عام توجد ٣ طريقة ترجمة و طريقة خصه توجد ٣ طريقة ترجمة و طريقة التضخيم توجد ٩ طريقة ترجمة و طريقة الاعتراض توجد ١ طريقة ترجمة.

فهرس

i	صفحة الموضوع
ii	خطاب المشرف الرسمي
iii	تصحيح البحث
iv	الإهداء
v	الشعار
vi	بيان أصالة البحث
vii	كلمة الشكر
ix	التلخيص
x	فهرس
١	الباب الأول مقدمة
١	أ. خلفية البحث
١١	ب. شرح المصطلحات
١٢	ج. عرض المشكلة
١٢	د. تحديد المشكلة
١٣	هـ. مشكلة البحث
١٣	و. أهداف البحث
١٣	ز. فوائد البحث

١٥	الباب الثاني الأسس النظرية
١٥	أ. الإطار النظري
٢٣	ب. الدراسات السابقة
٢٤	ج. الإطار الفكري
٢٦	الباب الثالث منهج البحث
٢٦	أ. نوع البحث
٢٧	ب. البيانات ومصدرها
٢٧	ج. طريقة جمع البيانات
٢٩	د. طريقة صدق البيانات
٢٩	هـ. طريقة تحليل البيانات
٣١	الباب الرابع نتائج البحث
٣١	أ. سيرة كياهي مُحَمَّد مقري (K. Muhammad Muqri)
٣١	ب. تحليل طريقة الترجمة النص "نظم القول المؤلف في صفات الحروف"
٧٤	ج. التحليل
٧٨	الباب الخامس الخاتمة
٧٨	أ. الخلاصة
٧٩	ب. التوصيات
٨٠	المراجع

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة الإتصال لتعامل في الحياة اليومية. خلق اللغة لتسهيل التواصل والتفاعل. ولذلك كانت اللغة لا تنفصل في الحياة اليومية للإنسان. ولو ذليل، فإن اللغة هي أداة رئيسية للتواصل التي خلاقة و سريعة وأسهل للإنسان لنقل الأفكار. لذلك كانت اللغة لا تنفصل في الحياة اليومية للإنسان. الثقافة هي تعكس المجتمع، و اللغة هي نتاج الثقافة التي تتطور مع المجتمع (٢٠١٩)، Rachmawati. اللغة ارتباطاً بالثقافة في (Devianty، ٢٠١٧) أن الثقافة الإنسانية لن تأتي إلى اللغة. لأنها، العامل الرئيسي الذي يحدد الثقافة.

إن اللغة العربية من أكثر اللغات انتشاراً في العالم، ولذلك فإن اللغة العربية هي لغة العالمية، وهي التي تميزها مع الآخرين، لأنها تحوز قيمة أدبية كبيرة لمن يدرسها. لغة العربية هي جزء من عائلة سامية متقدمة (Sam، ٢٠١٦). لغة العربية هي لغة وحيدة من لغة القرآن للتواصل كلم الله، لأنها تحتوي على لغة مسلوقة تمجد من يقرأها وترجمها. لأن لا شيء سينافس جمال وعظمة (اسلوب قرآن).

للأسف، دراسات اللغة العربية في اندونيسيا غير متساوية. أولاً، لأنّ وعي واهتمام من كل شخص قليل في تعلم اللغة العربية. لغة العربية هي اللغة الأجنبية التي لم تعتبر أساسية لدراسة. لأنها سياسة لغة لم تعطي ربح جديدة لوجود اللغة العربية. لغة العربية قد دخلت في إندونيسيا منذ وقت طويل عندما دخل الإسلام في إندونيسيا عن طريق التجار العرب. لا يفلت وجود الإسلام في إندونيسيا من عملية الدعوة منقول من تجار الشرق الأوسط وخاصة شبه الجزيرة العربية، من خلال طرق مثل التجارة والتعليم والأدب الاجتماعية. في السياق الثقافي الاجتماعي، تتخذ عملية الدعوة والتعليم مناهج مختلفة، حتى يمكن الدعوة من قبل الجمهور مقبول لدى المجتمع (، Utama & Masrukhi ٢٠١٧) .

ثم العملية انتشرت واسع في جميع أنحاء Nusantara من الغرب إلى الشرق. المناقشة هي دعوة لا تركز على مفهوم شعائر الإسلامية فقط، بل لكن يفيض عن العلوم الإسلامية و علمى العربي أيضا، وبعضهم يكتبوا المحاولة حتى مطبوعات في تاريخي و ادبي و اسلميّ حتى الأدب الذى بلغة العربية. وغيرهم بلغة العربية كان بلغة المحليّ، ولو يستخدم بحرف العربي. التقاليد الفكرية المثيرة قد انتشرت في جميع

Nusantara. العديد من المحاولة النصب الآن نصوص استثنائية و يدرس عن العلمأ الحديث لجماعة. كتب المحالة عن العلمأ أصل العرب و العلمأ محليّ. و ذلك يصل امتياز ل Indonesia لأنهم يصل الموجودات ادب ونجيب على تفاخر عن المسلمين خاصة (Perdana، ٢٠١٧).

النص هو أطروحة من الأفكار في شكل ورقة، و ورقة جاوي (*dluwang*) و كتب و مثل ذلك (Sulistyorini، ٢٠١٥: ١٨). النص هو شيء ملموس الذي رؤيته وحمله. في مقام الأصلي، كتب النص الإندونيسيا على وسط *dluwang* واللحاء والقار. يستخدم الكتابة قلم الحبر. بل كان تأثير Eropa على قرن ١٨ و ١٩ كتب، النص على ورق. آخر بعد تعرف الطابعة، كتب النص بطابعة. (Sulistyorini، ٢٠١٥: ٢) النص هو واحدة من آثار الأدب Nusantara لا بد يحافظ على موجودة، فإنه نحتاج البحث او تاريخي النص الذي ملحظة هي الأدب مكتوبة. احتوى النص معلومات مهمة ليبلغ لجماعة.

وينبغي ترجمة النص الأصلي بلغات أجنبية إلى الإنكليزية أو إلى اللغة المحلية لتيسير فهم الناس لدراسة النص. الترجمة هي تغيير ملموس نصي في لغة بلغة أخرى من (J.C.Cattford ١٩٦٥:١) في (Jannah، ٢٠١٨) الترجمة هي واحدة من

التخصصات في اللغة التي لها دور مهم في التواصل مع الآخرين. من (Suhendra Yusuf ٨:١٩٩٤) في (Isnaini، ٢٠١٦) الترجمة هي النشاط الإنسان الذي ينطوي على نقل اللغة الأصلي أو المعلومات إلى اللغة المحلية أو اللغة المستهدفة. لا تعني الترجمة مجرد الانتقال من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف أو البحث عن شريك أصلي إلى اللغة الهدف، وتتأثر عملية زرع الرسائل النصية باللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بثقافة الترجمة، والتي تنعكس في كيفية فهم وعرض والتعبير عن الرسالة من خلال اللغة المنطوقة (Ardi، ٢٠١٥). الترجمة هي واحدة من التخصصات في اللغة التي لها دور مهم في التواصل مع الآخرين. تعمل الترجمة كجسر بين المؤلف والقارئ. المترجم يجب أن يتقن اللغتين التي تصبح كل من اللغة المصدر واللغة الهدف، وفهم القاموس، ولديها فهم واسعة (Tabrani، ٢٠١٦). في عملية الترجمة، فإنه يتطلب بوضوح أو غالبا ما يسمى أيضا اللغويات المشتركة. في الفهم اللغوي لا يتناول اللغة فقط بل يتناول الموضوع بشكل عام. وهذا ما يجعل عمل الترجمة مقبولا وبهضمه القارئ.

في عملية الترجمة، فإنه يتطلب موازنة بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة وفقا للبحث (Yahya، ٢٠١٥) أن عملية الترجمة تتوافق مع شيء مهم في عملية الترجمة ونتائجها هناك أربع طرق لفهم الترجمة: باستخدام القاموس و نحو و صرف و بلاغة

(Tabrani، ٢٠١٦). في ترجمة يجب أن يكون المترجم قادرًا على تعديل اللغة الأصلية إلى لغة الهدف، لا يكون هناك فرق بين اللغة الأصلية واللغة الهدف، ويجب أن يكون للمترجم تأثير على المترجم فيما يتعلق باللغة المستهدفة المترجمة بالفعل، ويجب لا يكون هناك فرق عن اللغة الأصلية (Muhsin et al.، ٢٠١٨).

جوهر الترجمة هو الحفاظ على لغتين، كل من اللغة الأصلي أو لغة الهدف، لأن الترجمة ليست مجرد لغة واحدة كما هو مبين في (Aliah Darma، ٢٠٠٧) ويجب أن تكون تلك الترجمة لغة موحدة كشرط أساسي. وعندما نوشك على ترجمة عمل ما، يجب أن نفهم ونتقن لغتي اللغة الأصلية واللغة هدف، مما يسمح لنا بالحفاظ على اللغتين بطريقة غير مباشرة. مثل ترجمة في النص " نظم القول المؤلف في صفات الحروف " بغني اللغة الذي نعت ل Indonesia كان لوجود ترجمة لمختلف اللغات المحلية تأثير كبير على تطور بعض الترجمات Indonesia (Baihaki، ٢٠١٧). في مختلف الترجمات الحديثة، اللغات المحلية مفهومة على نطاق واسع، وهدف وميزة المترجمين مقبولة على نطاق واسع، والرسالة التي ينقلها المترجمون مقبولة بسهولة من قبل القراء.

تتميز الترجمة بأهمها ترجمة مكتوبة (ترجمة) وترجمة شفوية (Isnaini، ٢٠١٦). و يقول في قول آخر أن الترجمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام، وهي ترجمة لغة الإشارة، والترجمة

المكتوبة، والترجمة الشفوية. حاز الترجمة لهم في وظيفةهم ونظريتهم الخاصة. في الترجمة مكتوبة ، تتمثل المترجم هو قدرة الرئيسية في إعادة صياغة الأفكار باللغة المستهدفة كتابتا. القدرات الأخرى التي متهم من المترجم هي القدرة على فهم اللغة والثقافة من النص الأصلي والقدرة على استخدام القواميس أو المراجع الأخرى (Jannah ، ٢٠١٨)

(Kelly ، ٢٠٠٥) الترجمة كمهارة تغيير لغة الأصلي الى لغة المستهدفة ، وذلك باستخدام السجلات والخلفيات وغيرهم من موارد اللغة وفقا للأغراض المحددة. وبالتالي فإن المترجم هو وسيط لكل من اللغتان والثقافتان التي يمكن أن تنقل لغة الأصلي الى لغة المستهدفة. عملية الترجمة لا يوجد الكلمة المثل في لغة الهدف أو مكافئ بلغة الأصلي (Fadaee ، ٢٠١١).

في لغة المستهدفة في النص " نظم القول المؤلف في صفات الحروف " هو استخدام اللغة الجاوية pegon، والتي كانت مكتوبة باللغة العربية باللغة الجاوية pegon . اليوم، الكتابة الجاوية مستمرة في النمو ويتم تعلمها كثيرا في المعهد Sri Wahyuni & Rustam Ibrahim (٢٠١٧) في (kholis & Karom ، ٢٠٢٢) تلك المعلومات الجيدة المتعلقة بالأصل pegon ولو تصديق تحتجل إلى اختبار. الحرف pegon جاوية يستخدم

عن امة المسلميم، حتى عن المعهد. وعادة ما تستخدم لكتابة التعليقات باللغة العربية، ولكن العديد من المخطوطات السردية في شكل سرد مكتوبة مع شبه الجزيرة العربية الجاوية (Yahya pegon، ٢٠١٥).

في عملية الترجمة، يحتج طريقة الترجمة ان محاولة الترجمة مفهوم و مقبول من قبل القارئ. الترجمة يستخدم الترجمة بنماذج و طريقة المناسبة. يسهل طريقة الترجمة في إختار الكلمات، ينصر الطريقة في الترجمة و يبلغ في المعنى أو رسالة من النص الذى يترجم (Jannah، ٢٠١٨). من (Molina & Albir ٢٠٠٢) في (Simanjuntak et al.)، (٢٠٢٠) الطريقة ترجمة كانت يتم تصنيف خمس خصائص، يعني (١) يملك حصل الترجمة، (٢) بالمقارنة موارد محو الأمية، (٣) المستوى المحدود، (٤) مترابطة على أساس سياق ثقافي معين، (٥) وظيفية ولديك النية والسبب لترجمة العمل .

، (Utama & Masrukhi) في (٢٠٢٠) Sapaudin Akmaliah Maulidiyah، (٢٠٢١) طريقة الترجمة هي وسيلة لنقل الرسائل أو المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، والتي يتم تطبيقها على مصطلحات كلوسا و العبارات والجمل. الطريقة ترجمة هي نتيجة مكتسبة ويمكن استخدامها لتصنيف مجموعة واسعة من الترجمات (Molina & Albir، ٢٠٠٢). مؤقت من (٢٠٠٢)، (ibid) في (Kesuma، ٢٠١٧) الطريقة لترجمة

هي نتيجة الخيارات التي يقوم بها المترجمون أو الاستراتيجيات في معالجة هذه المناهج الصغيرة التي يمكن رؤيتها من خلال مقارنة نتائج الترجمة. إذا عن (Rahmaini et al.، ٢٠٢١) الطريقة ترجمة هي طريقة لترجمة لغة إلى لغة أخرى. ترجمة نص ليس فقط بطريقة كلمة بكلمة ولكن يمكن استخدام نموذج الذي يطابق بالنص الذي سيتم ترجمته (Isnaini، ٢٠١٦). يستخدم أنواع من طريقة الترجمة في ترجمة النصي كما يقال عن Molina & Albir (٢٠٠٢) في (Utama & Masrukhi، ٢٠٢١) فيما يتعلق بذلك، اجتهد الباحثة لوصف طريقة الترجمة العربية إلى اللغة العربية الجاوية المستخدمة من قبل K.Muhammad Muqri في النص " نظم القول المؤلف في صفات الحروف " اختار الباحثة هذا النص لأنها أرادوا معرفة الطريقة التي يستخدم المترجم في ترجمة النص العربي إلى لغة الجاوية (Pegon). إلى جانب ذلك، يجب الحفاظ عليه كتعلم اللغة العربية، ولكنه " نظم القول المؤلف في صفات الحروف " هو نص خفيف لتعليم من المبتدؤون الذين يريدون تعلم العربية. ويمكن أيضا تعلمه في الأكشاك الداخلية وكذلك في المدارس أو في الجامعات، بنص ولغة خفيفين وسهلي الفهم. في البحث ترجمة النص " نظم القول المؤلف في صفات الحروف " يفعل المترجمون، يصنّف الباحثون كيف تسير الترجمة. يستخدم الباحثة طريقة الترجمة من Molina & Albir طريقة الترجمة منهم، طريقة التكيف

والتضخيم والإقراض والتعويض والوصف ومكافئ عام والتضخيم اللغوي وضغط اللغوي حرفيا والتعديل والتخصيص والاختزال والتبديل و Calque والاستبدال (Utama & Masrukhi، ٢٠٢١)

أغراض البحث في الترجمة هو الكشف عن كيفية استخدام طريقة الترجمة من قبل المترجم. ومن شأن تطبيق طريقة الترجمة أن يعطي معنى موازيا حتى لو كان يغير تركيب الكلمات. كترجمة عن قبل K. Muhammad Muqri في ترجمة النص " نظم القول المؤلف في صفات الحروف " كان الطاريقات الذي يستخدم عنه. ومثل هو :

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ قَدْ شَرَّفَنَا : BSu

BSa : “*utawi kabeh puji iku tetep keduwe Allah dzat kang temen-temen mulyakke sapa Allah*”

“Segala puji bagi allah dzat yang telah memuliakan (Allah)”

في المعبد المذكور أعلاه، توجد الطريقة مركب ومنها، الطريقة مكافئ عامة و طريقة الإحالة. الطريقة مكافئ عامة موجود من كلمة " أَلْحَمْدُ لِلَّهِ " /*alhamdu lillahi* / ومعنى "memuji kepada allah" و كلمة " أَلْحَمْدُ " عامّ لستخدام على مقدمة الكتب لتحديد

على الله. التقنيات ترجمة التعويض في الكلمة " شَرَفًا " /syarafā/ ومعناه "memuliakkan/mulyakake" اذا يترجم بحرفية، ولكن في كلمات (الشعر الآية ٢ جزء (١) ترجمته على أنه "Mulyakake Allah"، ويضيف المترجم كلمة "الله" لوصف الجان من بنده حتى الرسائل الذي يبلغ بكامل. الكلمت " شَرَفَ " هو فعل المضى (فعل يشير إلى الماضي أو حدث) بضمير "هو" مما يشير إلى أن الجاني أو الفاعل هو الله. الطريقة المذكورة أعلاه تستخدم طريقة الترجمة التعويضية لأنها تبلغ الرسائل في أجزاء أخرى من نص الترجمة.

تستخدم الباحثة طريقة الترجمة من قبل Molina & Albir لأن هذا طريقة الترجمة هي أفضل طريقة لتصنيف أي من الطريقة المستخدمة من قبل المترجمين في ترجمة النص. وهي تتألف من شكل من الجملة جزئي، وهي جملة مع بعض عناصرها فقودة، إما في شكل أو غير جمل. لذلك فإن نظريات Molina & Albir هي الأساس المثالي لهذه البحث. هذه هي خلفية العنوان الذي يستخدم الباحثة، يعني : الطريقة ترجمة النص " نظم القول المؤلف في صفة الحرف " لكياهي محمد مقري (K. Muhammad Muqri) الذي يستخدم النظرية عن مولينا و البير (Molina & Albir).

ب. شرح المصطلحات

١ طريقة الترجمة

الطريقة وفقا لقاموس اللغة Indonesia تترجم إلى طريقة أو نظام فعل الأشياء. طريقة الترجمة هي وسيلة تستخدم لتحويل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، والتي يتم تطبيقها على الترتيب والعبارات و البند وكذلك الجمل (akmaliyah، supianudin،maulidiyah ، ٢٠٢٠). كان الطارقات ترجمة التي ينطبق لترجمة النص، في هذه البحث، يستخدم الباحثة طريقة الترجمة عن قبل Molina & Albir، بما في ذلك طريقة الترجمة منهم، طريقة التكيف والتضخيم والإقراض والتعويض والوصف و مكافئ عاموالتضخيم اللغوي وضغط اللغوي حرفيا والتعديل والتخصيص والاختزال والتبديل و Calque والاستبدال النص.

أ. النص

النص هو شكل من اشكال الكتابة يحتوي على افكار تتعلق بالمواد، سواء كانت ورقا و *Dluwang* ولحاء وقطران. الكتابة تستخدم الحبر *mangsi* (لون الحبر المستخرج من غمد الموز)، كان في مدرسة الإسلامية يستخدم للكتابة في السابق (sulistyorini، ٢٠١٥ : ١٢). في النصوص موجود الصيغة. العلم الذي دراسة النص والصيغة يسمى دراسة *Filologi*، إذا كانت دراسة النص تسمى علم التدوين. وتشمل

الأشياء التي تدرس في علم النص عمر النص والعمر التقريبي لكاتب النص ومؤلف النص والنسخ ومكان الكتابة والمادة أو الوسط والثابت. في حين دراسة الصيغة، يسمى علم التكنولوجيا، الذي يحتوي على تطبيق وانخفاض في نص عمل أدبي والتفسير والفهم ويبلغ الفكرة من المؤلف في شكل قصة.

ج. تعريف المشكلة

استناد إلى الخلفية التي قد صدر عن الباحثة، فإن تحديد المشكلة في هذه الدراسة هو كما يلي:

١ هناك الطريقة ترجمة في ترجمة النص " نظم القول المؤلف في صفات الحروف " مثلهم طريقة التكيف والتضخيم والإقراض والتعويض والوصف و مكافئ عام و خصّة و ترجمة حرفيا.

٢ المترجم الأكثر يستخدم طريقة التعويض

د. تحديد المشكلة

ليعرض وسع النقاش المشكلة، يركز الباحثه على الطريقة الترجمة التي تستخدمها المترجم على النص " نظم القول المؤلف في صفات الحروف " تحلّ البحتة على النص شعريّ او نظميّ و تبدئ من بيت الى بيت اخرى.

هـ. مشكلة البحث

وبالنظر إلى الخلفية أعلاه، يلاحظ الباحثة مشكلتين جذريتين، على النحو

التالي:

١ ما نوع طريقة الترجمة الذي يستخدم المترجم في ترجمة النص " نظم القول

المألوف في صفات الحروف لكياهي مُحمد مقري (K. Muhammad Muqri)

الذي يستخدم النظرية عن مولينا و البير (Molina & Albir) ؟

٢ ما الطريقة الأكثر يستخدم المترجم في ترجمة النص " نظم القول المألوف في

صفات الحروف"؟

و. أهداف البحث

ومع صياغة المشكلة أعلاه، فإن هدف الباحثة هما:

١ وصف طريقة الترجمة الذي يستخدم لمترجم لترجمة في النص " نظم القول

المألوف في صفات الحروف"

٢ يعرف ما هي الطريقة الأكثر الذي يستخدم من قبل المترجم في ترجمة النص "

نظم القول المألوف في صفات الحروف"

ز. فوائد البحث

وتتمثل فوائد هذا البحث فيما يلي:

١ الفوائد النظرية

الفائدة النظرية لهذا البحث هي أن تكون قادرة على استكمال المراجع لأبحاث الترجمة، وخاصة طريقة الترجمة.

٢ فوائد عملية

٦ ومن البحث أن تساعد القارئ على تعلم طريقة الترجمة الذي يستخدم المترجم. كما يمكن أن تعطي نظرة أخرى على تقييم القارئ لدقة الترجمة. ومن المأمول بهذه المعرفة مساعدة القارئ في ممارسة الترجمة.

الباب الثاني

الأسس النظرية

أ. الإطار النظري

في هذه البحث سوف تستخدم الباحثة بعض نظريات يعنى نظرية الترجمة و
ترجمة النص و طريقة الترجمة.

١. نظرية الترجمة

أ) الترجمة هي عملية استبدال النص في لغة واحدة إلى أخرى من J.C. Catford (١٩٦٥:١) في (jannah, ٢٠١٨). الترجمة هي علم ضروري، وغالبا ما تسمى الممارسين العاميين. وفي فهمه، هو لا نتفحص اللغة فحسب، بل نتفحص ايضا نقاطها اللغوية. وبذلك محاولة الترجمة شرعيّ عن القارئ بحسن.

ب) وفقاً Larson، فإن نشاط الترجمة ينقل معنى لغة الأصلي إلى المتدخل. وذلك عن طريق نقل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية مع بنية دلالية. وهذا يعنى أن التحويل يجب أن يظل ثابتاً، مجرد تغيير في الشكل (Alawiyah et al.)،

(٢٠١٦)

ج) تعرف Newmark الترجمة هي مهارة تنطوي على استبدال رسالة مكتوبة أو عبارة في لغة مع نفس الرسالة أو العبارة في شكل آخر (Alawiyah et al.، ٢٠١٦)

د) Hatim و Munday

يعرفان Hatim و Munday لترجمة امرين، يعني عملية ونتج. وهذا أن الترجمة لها وجهة نظر مختلفة، يركز أولاً على دور المترجم في أخذ اللغة الأصلي و تغيير إلى لغة الهدف. بينما يركز الفهم الثاني على منتجات الترجمة التي ينتجها المترجم (Alawiyah et al.، ٢٠١٦)

هـ) Kelly

عن Zohre owji، تعريف Kelly القدرة على فهم لغة الأصلي وتغييره إلى لغة الهدف باستخدام السجل والمعرفة خلفية وموارد اللغة الأخرى وفقاً للأغراض المحددة. وبالتالي، فإن المترجم هو وسيط من اللغتان والثقافتان التي يمكن أن تنقل لغة الأصلي إلى لغة الهدف (Alawiyah et al.، ٢٠١٦)

و) Nida و Taber

الترجمة هي إعادة الكشف عن اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة باستخدام

المكافئ الأقرب والطبيعي، أولاً في المعنى، وثانياً في الأسلوب

(Husin & Hatmiati، ٢٠١٨).

٢. طريقة الترجمة

Molina & Albir (٢٠٠٢:٥٠٩) في (Utama & Masrukhi، ٢٠٢١)

طريقة الترجمة كإجراء لتحليل وتصنيف كيفية إجراء الترجمة المقابلة ويمكن تطبيقها

على التماثل اللغوي. في هذا الظلّ الباحثة ب تستخدمون طريقة الترجمة عن قبل

Molina & Albir

(أ) طريقة التكيف

طريقة الترجمة التي تستبدل المترجم عناصر الثقافية اللغة الأصلي بالعناصر الثقافية

التي تمتلك نفس الخصائص في اللغة الهدف.

Contoh :

BSu : فَقَطُّ

“faqath”

BSa: “maka blaka”

(ب) طريقة التضخيم

طريقة الترجمة تبحث أو تعيد صياغة معلومات ضمنية إلى لغة الأصلي. هذا

طريقة سواء بطريقة الزيد.

Contoh : BSu : بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ

“ *bal hiya fitnah* ”

BSa : “bahkan itu fitnah dari allah”

(ج) طريقة الاقتراض

طريقة الاقتراض هي طريقة التي اقترض المترجم كلمات أو عبارات من اللغة

الأصلية.

Contoh : BSu : كُومْبِيْتِرْ

“ *kūmbyutir* ”

BSa : Komputer

(د) طريقة التعويض

التعويض (بالإنجليزية: Compensation) هو طريقة ترجمة حيث يتعرف عناصر

المعلومات أو ملصقات النص لغة الأصلي في مكان أخري في لغة الهديف.

Contoh : BSu : سُبْحَانَهُ

“ *subhanahu* ”

BSa : maha suci allah

(هـ) طريقة الوصف

این يستعیر المترجم الكلمة أو الإصطلاح من اللغة الأصلية

Contoh : BSu : الْمُصْطَفَى

“almusthafā”

BSa : orang yang terpilih yaitu Nabi Muhammad SAW.

(و) مكافئ عام

طريقة استخدام مصطلحات أو عبارات مألوقة (استنادا إلى قواميس أو تعابير
يومية).

Contoh :

BSu : الْحَمْدُ لِلَّهِ

“ Alhamdulillah ”

BSa : “segala puji bagi allah”

(ز) ترجمة حرفية

الطريقة التي المترجم من كلمة كلمة.

Contoh :

BSu : فَسْمَعُ بِأُذُنَيْكَ

“maka dengarkanlah dengan kedua telinga mu”

BSa : maka dengarkanlah dengan hatimu.

(ح) ترجمة خاصة

طريقة ترجمة التي تستخدم مصطلحات محدّد وملموسة ليست عامية.

Contoh :

BSu : أَهْلَ الْكِتَابِ

“*Ahlal kitabi*”

BSa : “ahli al-qur’an”

(ط) الطريقة ترجمة التعديل

هذا طريقة يغير وجهات نظر أو المترجم و مركز و الفئات المعرفية فيما يتعلق بالنص الأصلي.

Contoh : BSu : مَا قَالَ نَبِيِّكَ

“*Mā qāla nabiyyūka*”

BSa : apa yang dikatakan nabimu?

(ي) طريقة المعمة

هذه طريقة هي الطريقة التي تستخدم تعبيرات أو مصطلحات العمّة او جيّادي.

Contoh :

BSu : مَسْجِدٌ

masjidun

BSa : tempat ibadah

(ك) طريقة الاختزال

وتنطبق هذه التقنية على الإغفال الجزئي، لأن الاختفاء لم يتسبب في تشويه المعنى. بعبارة أخرى، سرد معلومات واضحة.

Contoh

BSu : شَهْرُ الصِّيَامِ

“Syahru (al) shiyām”

BSa : Ramadhan

(ل) الإنشاء الاستطرادي

يبلغ تسليم هذه الطريقة لإظهار نظير مؤقت غير متوقع أو خارج السياق.

Contoh :

BSu : نُورُ الْمُصْطَفَى

“Nūru (al) musthafā”

BSa : Nabi Muhammad SAW

(م) الكلس (calque)

(ن) طريقة الترجمة التي يترجم فيه المترجم حرفياً عبارة اللغة الأصلي مطبوعة.

(س) التضخيم اللغوي

موجود من هذه الطريقة هو إضافة عناصر لغوي إلى لغة الهدف.

Contoh :

BSu : سَاعِدُنِي

Sā'idnī

BSa : Aku membutuhkan bantuan

(ع) ضغط الغوي

ضغط الغوي هو طريقة ترجمة يمكن ترجمت إلى مترجم في مغير اللغة متزامن
بتركيب العناصر اللغوية في نص اللغة الهدف.

Contoh

BSu : هَلْ تَأْكُلِينَ الْخُبْزَ

“Hal ta’kulīna (al) khubza”

BSa : Kamu makan roti?

(ف) النص الضمني

هذا الطريقة يشير إلى تحويل العناصر وشبه اللغوية. نحو، لغة الإشارة بوضع
يديك ف أماما صدرى أن يترجم شكراً لك.

(ص) الاختلافات

هذه طريقة تغيير أو شبه لغوي يؤثر على الاختلافاتفي النقل.

Contoh :

BSu : نَعَمْ

“Na’am”

BSa : “iya, baiklah:

(ق) النقل

النقل هو طريقة ترجمة بتغيير الفئة النحوية.

ب. الدراسات السابقة

تحتج الباحثة استعراض المكتبة، لتكون بمثابة نموذج بحث، ان عمل ليعطي المكشوف عن الكاتب والتحليلات السابقة.

تم إجراء دراسة طريق الترجمة من قبل Muhammad و Muhamad Aprido

Masrukhi كانا طالبين في جامعة Gadjah Mada Yogyakarta، بعنوان Analisis Teknik

Penerjemahan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dalam ceramah Habib Umar

bin Hafidz في عام ٢٠٢١. ويشير البحث إلى أن طريقة المستخدمة في ترجمة محاضرة

Habib umar bin Hafidz الذي متنوعة، حيث كانت طريقة واحدة إلى طريقة مشتركة.

هذا البحث هو البحث ترجمة باستخدام بيانات نوعية وصفية. مصدر البيانات في

الدراسة هو خطاب في الدقيقة ١٠ من الدقيقة ٣٩ من فيديو Youtube من قناة "al"

"murid ahbab" في عنوان "أحدث محاضرة Habib umar bin Hafidz". وبيانات الترجمات

من Habib Ali Zaidan Abidin و Habib Jindan. وقد وجدتان البحث معادلين

شائعين للتعبير عن المصطلحات أو العبارات، و ٥ طريقة تضخيمية لإعادة صياغة

معلومات ضمنية في اللغة الأصلي وتقنيتين وصفيتين لاستبدال تعبير أو مصطلح

بشكلهما ووظيفتها و ٤ ترجمة حرفية لترجمة التعبيرات الحرفية وطريقة اختصار تناسب

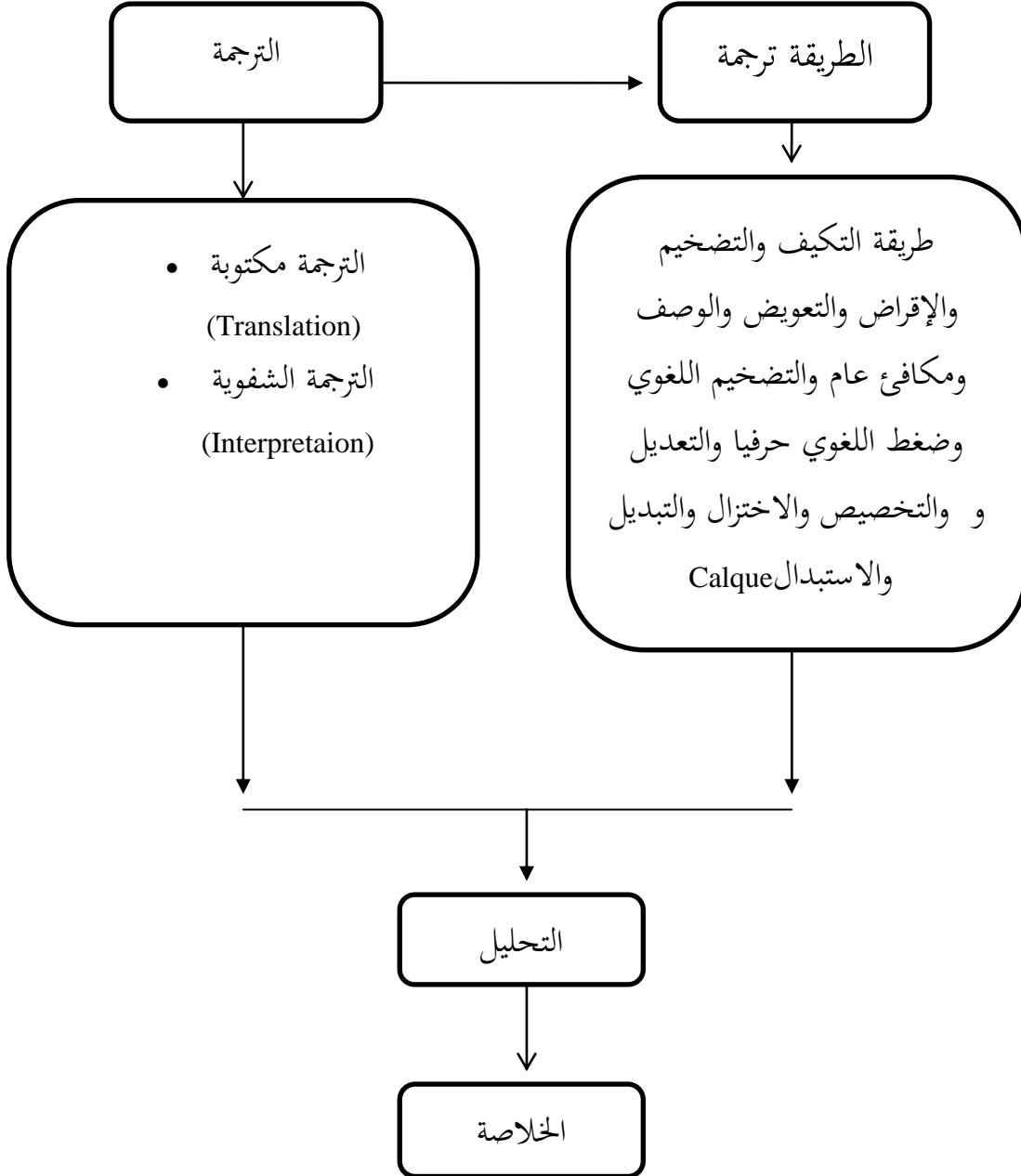
اللغة الأصلية مع اللغة الهدف.

البحث عن الترجمة يبحث عن Dolla Sobari هو طالب في كلية الأدبية والعلوم الإنسانية في جامعة الإسلامية الحكومية raden fatah Palembang في عنوانه Analisis “Penerjemahan Teks Bahasa arab dalam Mahfudzat: Kumpulan Kata Mutiara Peribahasa Arab-Indonesia) (٢٠٢٠). وكانت نتيجة البحث في كثير من الأحيان إجراء حربي، في حين كانت الطريقة السائدة هي نهج لغة الهدف، وكذلك الترجمة الموجهة الى لغة الهدف. يأخذ استنتاج من البحث الذي يجري Dolla Sobari هو أن مركز الترجمة يستخدم طريقة اللغة الهدف. لوم المترجم للغة الهدف أسهل للفهم من قبل القارئ، لأن اللغة المستخدمة أكثر نحوية للغة الهدف.

ج. الإطار الفكري

النظرية ضرورية لحل المشكلة وكذلك لتوجيه البحث لتحقيق النتائج المرجوة. فإنه الباحثة تستخدم النظرية في حل المشكلة في البحث. نظريات الإطار هو المفاهيم الذي هو في الواقع تجريد ونتائج الفكر أو إطار ومرجع الذي هو يهدف في الأساس لعقد الاستنتاجات الى الأبعاد.

الإطار الفكري



الباب الثالث

منهج البحث

أ. نوع البحث

نوع البحث الذي يستخدم الباحثة هو البحث النوعي الوصفي. دراسة الأساليب النوعية هي بالضبط ما هي عليه. البحث النوعي خاصتين. أولاً، بيانات غير رقمية و من السرد و الأوصاف و القصص و الوثائق المكتوبة و غير المكتوبة. الخاصية الثانية هي عدم وجود صيغة مطلقة أو قواعد لمعالجة البيانات (Gemilang، ٢٠١٦). ويقال إن البحث نوعية لأن البيانات في الجمل ليست بيانات رقمية أو الأرقام التي تصف التحليل. طريقة البحث النوعية هي الطريقة المستخدمة لتقييم ظروف الكائنات الطبيعية التي تكون الباحثة أدوات رئيسية وتقنيات جمع البيانات مثلثة وتحليل البيانات استقرائية ونتائج البحث نوعية تركز على المعنى أكثر من التعميم (sugiyono، ٢٠١٥) : (١) في (Jannah، ٢٠١٨). ويتم جمع البيانات الوصفية في الكلمات والصور وليس الأرقام.

ب. البيانات ومصدرها

البيانات هي جميع المعلومات شخص الذي يجعل المدعى أو من حجّة في

stashysics أو أشكال أخرى لأغراض البحث (١٩٩٧)، (Joko Subagyo في

(Hardiawan، ٢٠١٩).

١ مصدر البيانات الأساسي

(أ) المصدر الرئيسي الذي يستخدم هو النصي "نظم القول المؤلف في

صفات الحروف" يأخذ من مخطوطة Nusantara وزارة جمهورية Indonesia

برموز النص .١٩ NSR_٢٠١٦_SLO LKK

(ب) المصدر الرئيسي الثاني يستخدم مجلة الطريقة ترجمة مولينا و ألبير

(Molina & Albir).

٢ مصدر بيانات ثانوي

مصدر بيانات ثانوي الذي يأخذ عن الباحثة هو يستخدم الكتب و المجالات و

القواميس و المواقع الإلكترونية و البحوث السابقة و حصل مقابلة.

ج. طريقة جمع البيانات

و طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث يعني:

١. طريقة تدوين الملاحظة

في هذه الطريقة يستمع الباحثة مع أو مراقبة الأشياء البحث، ثم تسجيل البيانات التي تم الحصول عليها وتصنيفها واختيارها للتحليل بعد ذلك.

٢. الملاحظة لا تتم

في هذه الطريقة يستمع الباحثة وينسخ ويحلل البيانات الموجودة في النص. ومن هذه البيانات يمكن للباحثة تعلم طريقة وطلاقة المترجم في توصيل ترجمته إلى اللغة المستهدفة.

٣. تثليث البيانات

تفسير تثليث البيانات على أنه دمج كى طريقة جمع البيانات لجمعي من اطاريقات جمع البيانات و مصدره الذي موجودة (سوغيونو، ٨٣:٢٠١٥). في هذه المرحلة، وغير مباشر تستعمل اختبر الباحثة موثوقية البيانات. تستخدم الباحثة ملاحظات غير مباشر و مستند كمصدر كنفس البيانات في وقت واحد.

٤. الطرق مقابلة المتعمقة

في هذه الطريقة يبحث الباحثة عن مصادر للبحث الدقيق. ومن المقابلة، يمكن أن يشمل الحصول على معلومات لا يراه، تسأل لمخبر الذي يشمل السفر عبر الزمن (Subadi، ٢٠٠٦).

د. طريقة صدق البيانات

حتى تولّى، البيانات متاح القديم يحتاج صلاح البيانات. تقنية فحص البيانات (صحة البيانات) في هذا البحث هي التثليث. وتم تثليث المصادر لاختبار موثوقية البيانات عن طريق التحقق من البيانات التي تم الحصول من مصادر متعددة (سوغيونو، ١٢٧:٢٠١٨). في هذه البحث، استخدم الباحثة الملاحظات غير مباشر ووثائق النصوص كمصادر البيانات.

هـ. طريقة تحليل البيانات

وفقا Bondan طريقة تحليل البيانات عملية البحث بشكل منهجي وتجميع البيانات التي تم الحصول عليها من النتائج المقابلات والملاحظات الميدانية وغيرها من المواد، بحيث يمكن فهمها بسهولة ويمكن معلومة لقارئ من Miles & Huberman في (Fadli، ٢٠٢١) هناك ثلاثة أنواع من الأنشطة في تحليل البيانات يعني لاختزال البيانات و عرض البيانات و الأنسحاب خلاصة. وتشمل أنشطة تحليل البيانات ما يلي: .

١. اختزال البيانات

إعادة إنتاج البيانات هو التلخيص، واختيار الأساسيات والتركيز على الأشياء المهمة. وستوفر البيانات المنخفضة صورة أوضح وتعد الباحثين لمواصلة جمع

البيانات. بعد النجاح في تجميع البيانات عن النص "البيانات التي تتراجع، بما في ذلك العديد من المرشحين الواعدين، بما في ذلك بعض المرشحين الواعدين، يتم تحديد البيانات الموجودة في المناقشة بالفعل مع نظرية الترجمة.

٢. عرض البيانات

بعد تقليل البيانات، يتم تقديم البيانات. ومن خلال عرض تلك البيانات، تصبح أكثر تنظيماً وإطاراً وسهولة الفهم. في البحث النوعي، يتم عرض البيانات من حيث الأوصاف والرسوم البيانية وعلاقات الفئات وما شابه ذلك.

٣. الخصم

والاستنتاجات الأولية المعروضة هي استنتاجات مؤقتة وستغير إذا لم يتم العثور على أدلة قوية وداعمة. ولكن الاستنتاج الأولي مدعوم بأدلة صحيحة، والاستنتاج المقدم موثوق به. عند هذه النقطة جمع الباحثون نتائج تحليل تقنيات الترجمة في النص.

الباب الرابع

نتائج البحث

أ. سيرة كياهي مُحَمَّد مقري (K. Muhammad Muqri)

مُحَمَّد مقري مألوف مسمّى ب مباح مقري (Mbah Muqri) واسمه الكامل هو مُحَمَّد مقري الكفراوي، وهو الثاني من بين أربعة أطفال. وهو صهر من مؤسس معهد المنصور Popongan (Al-Manshur) هو مُحَمَّد منصور. في عام ١٩٣٢ كان طالبا في معهد الترمسي Pacitan (Tremas) في عامّة K. H. Dimyathi. في فترة الدراسة، كتب ونسخ وترجمة النص. توفي في عام ١٩٧٨.

ب. تحليل طريقة الترجمة النص "نظم القول المألوف في صفات الحروف"

١ نظم البيت في ١

فِي الْبَيْسُوسِ	عَلِيٌّ	فَقِيرُهُ	رَحْمَةُ الْقُدْسِ	رَاجِي	يَقُولُ
Kang bangsa boususi	Rupane syekh Ali	tur kang ngarep-ngarep ing rahmatal qudusi	Ing rahmat kang maha kuasa	sapa wong kang ngarep- ngarep	Bakal ngendika

“Berkata Syaikh Ali al-Boususi yang banyak mengharapakan rahmat Allah yang maha kuasa”

في هذا النظم، توجد طريقة الترجمة الحرفية في الجملة :

"يَقُولُ رَاجِي رَحْمَةَ الْقُدْسِ"

/yaqūlu rājī rahmatal quddusi/

“bakal ngedendikan sopo wong kang ngarep-ngarep ing rohmate kang maha kuasa”.

Berkata Syaikh Ali al-Boususi yang banyak mengharapakan rahmat Allah yang maha kuasa.

المترجم في الجملة السابقة تستخدم طريقة ترجمة حرفية، لأن المترجم يترجمها كلمة كلمة.

التالي، توجد طريقة التعويض في كلمة :

"فَقِيرُهُ"

/faqīruhu/

“tur kang ngarep ing rahmat Allah kang maha kuasa”

Yang mengharapakan rahmat Allah SWT yang maha kuasa.

إذا "هـ" في كلمة "فَقِيرُهُ" يترجمها حرفية بمعنى "Nya"، ولكن المترجم يترجم كلمة السابقة

“rahmat allah kang maha kuasa”. طريقة الترجمة التالية، يستخدم المترجم طريقة

الإقتراض في كلمة :

"الْبَيْسُوسِ"

/albaysuūsi/

“bangsa baisusi”

اين يستعير المترجم الكلمة أو الإصطلاح من اللغة الأصلية، في كلمة "الْبَيْسُوسِ" بمعنى

“al-baisususi”

٢ نظم البيت في ٢

الْمُصْطَفَى	بِاتِّبَاعِ	أَهْلَ الْكِتَابِ	قَدْ شَرَفَنَا	لِلَّهِ	الْحَمْدُ
ing nabi kang pemilih	kelawan mengkunu- mengkunu manut	ing wong ahli qur'an	dzat kang temen-temen mulyakake sapa gusti Allah	keduwe Allah	Utawi kabeh puji

“Segala puji bagi Allah dzat yang senantiasa mulia. Dan ahli Al-qur’ yang mengikuti Nabi yang terpilih”

في النظم الثاني توجد طريقة الترجمة تستخدم من المترجم، يعني طريقة مكافئ عام

في الكلمة :

"الْحَمْدُ لِلَّهِ"

/alhamdulillah/

“utawi kabeh puji tetep keduwe allah”

Segala puji bagi Allah

طريقة مكافئ عام هي طريقة التي تستخدم اصطلاح أو عبارة عامة، تسمى طريقة مكافئ عام في الكلمة السابقة، لأنها عامة تستخدم في افتتاح الكتاب. ثم طريقة الترجمة التالية التي تستخدم المترجم هي طريقة التعويض توجد في كلمة:

"شَرَفًا"

/syarrafā/

“mulyakake sapa Allah”

Memuliakan Allah

الكلمة "شَرَفًا" اصله "شَرَفٌ" لأنه هو مفرد. في النظم اعله زيّدة "اليف" لأنه ضرورة

الشعر، لمناسب بالنص التالي.

إذا كلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى "mulyakakae"، ولكن في كلمة السابقة

يترجم المترجم بمعنى "mulyakake sapa allah"، هناك ضمير مستتر في الكلمة

السابقة يعني "ه" الذي يترجم بكلمة "Allah". طريقة الترجمة التالية هي طريقة

التخصيص توجد في الكلمة :

"أَهْلَ الْكِتَابِ"

/ahlal kitāb/

“ahli alqur’an”

“ahli kitab”

إذا كلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى "ahli kitab"، ولكن في كلمة السابقة يترجم المترجم بمعنى "ahli alqur'an" و في هذه طريقة تستخدم الاصطلاح ملموس أو مضبوط، اذا كلمة السابقة يترجمها حرفية، ترجمتها عامة. لأنها المترجم ترجمة الكلمة ب "ahli alqur'an" حتى ترجمتها ملموس.

طريقة الترجمة التالية هي طريقة التوضيح، توجد طريقة التوضيح في الكلمة:

المُصْطَفَى

/almusthafā/

Nabi kang pemilih

"Nabi yang terpilih"

إذا الكلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى "Nabi kang pemilih" توجد في ترجمة كلمة

السابقة زيادة الكلمة هي "Nabi" لظاهرة ترجمة في الكلمة "المُصْطَفَى" انّ التي yang

"Nabi" هي terpilih".

نظم البيت في ٣

صَلَّى	عَلَيْهِ	رَبُّنَا	وَ مَجَّدَ	وَ آلِهِ	مَنْ لِكِتَابٍ جَزَدَا
Muga	ingatase	sapa	lan muga-	lan	sapa wong kang
paring	kanjeng	pangeran	muga	ingatase	nemen-nemen i
rahmat	nabi	kita	ngagungak	kawulawar	maring qur'an.
	Muhamm		e sapa	gane	
	ad		pangeran	kanjeng	
			ing nabi	nabi	

“Semoga Allah memberikan rahmat kepada Rasulullah Muhammad SAW, dan semoga Allah mengagungkan Rasulullah Muhammad SAW. Juga atas keluarga Rasulullah, dan orang-orang yang bersungguh-sungguh dalam beajar Al-qur’an”

من النظم الثالث، توجد طريقة الترجمة مكافئ عام في الكلمة :

"صَلَّى عَلَيْهِ"

/shalla 'alaih/

“muga paring rahmat ingatase kanjeng nabi”

Semoga rahmat dan salam senantiasa terhaturkan kepada Nabi.

طريقة مكافئ عام هي طريقة التي تستخدم اصطلاح أو عبارة عامة، تسمى طريقة

مكافئ عام في الكلمة السابقة. لأنها عامة، يستخدم في افتتاح الكتاب. طريقة ترجمة

التالية هي طريقة التعويض توجد في الكلمة:

"مَجَّد"

/majjada/

“muga ngagungake sapa pangeran ing kita”

Semoga Allah senantiasa selalu mengagungkan”

إذا ترجمة كلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى "muga ngagungake"، ولكن في كلمة

السابقة يترجم المترجم بمعنى "muga ngagungake sapa pangeran ing kita" يوجد ضمير

مستتر الذي يرشد إلى فاعل "Pangeran" و مفعول "kita". طريقة الترجمة التالية هي

طريقة التعويض توجد في كلمة:

"آله"

/ālīhi/

"ing keluargane Kanjeng Nabi"

Kelurga Nabi Muhammad SAW

إذا ترجمة كلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى "lan keluargane". "ه" ضمير في كلمة

"آله" يترجم حرفية أو بالإندونسية هي "Nya"، و لكن المترجم يترجم ب " kanjeng

."nabi

٤ نظم البيت في ٤

ثَبَّتْ	إِلَى سَبْعِ	فَوْقُ	فَمَا	حَمْسًا	آتَتْ	أَوْ صَافٌ	لِلْحُرُوفِ	وَبَعْدُ
kang tetep apa lima	maring nomer pitu	kang sak duwur e lima	maka barang	hali ana lima	kang teka apa sifat	utawa sifat	Kang iku tetep keduwe pira- pira huruf	Lan sakwus e wus kasebut

"Dan sesudah itu (membaca basmallah, hamdallah, dan shalawat kepada nabi), sifat-sifat huruf itu ada lima, ada juga yang menyebutkan ada tujuh".

في نظم الرابع، توجد طريقة الترجمة التعويض في كلمة:

"آتَتْ"

/atat/

“kang teka apa sifat”

Sifat yang datang

في كلمة "آتت" يوجد ضمير متّصل هو "ت" الذي يرشد الى كلمة قبله هو

"sifat". طريقة الترجمة التالية تستخدم طريقة التعويض آخر، توجد في أخير نظم

في الكلمة:

"ثَبَّتْ"

/tsabat/

“kang tetep apa pitu”

Yang tetep tujuh

مثل كلمة "آتت"، في كلمة السابقة يوجد ضمير متّصل هو "ت" الذي يرشد

الى كلمة قبله هو "pitu".

◦ نظم البيت في ◦

إِصْمِتَا	وَهَمْسٌ	وَشَدَّةٌ	فَتْحٌ	ثَبَّتَا	وَاسْتِفَالٌ	جَهْرٌ	لِلْهَمْزِ
meneng ing hamzah	lan alon	lan kuat	lan mengane lambe	hali tetep apa jahr lan istifal	lan mengisor	apa sifat terang	Iku tetep keduwe huruf hamzah

“Sifat huruf hamzah adalah dibaca jelas, keras dan merendah, serta di baca dengan mulut yang terbuka”

في النظم الخامس، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم المترجم، يعني طريقة التعويض

توجد في كلمة:

" ثَبَّتَا "

/tsabata/

“tetep apa jahrun wa istifalun”

Tetap jahrun da istifalun

في كلمة "ثَبَّتْ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله هو jahrun wa

istifalun. طريقة الترجمة التالية هي طريقة التضخيم التي توجد في كلمة:

" فَتَّحْ "

/fathun/

“mengane lambe”

Membukanya mulut

اذا كلمة "فَتَّحْ" يترجمها حرفية بمعنى "Mengane"، و لكن في ترجمة الكلمة السابقة

وجد زيادة الكلمة هي "lambe" لظاهرة ترجمة في الكلمة " فَتَّحْ " انّ التي "mengane”

هي "Lambe". طريقة الترجمة التالية هي طريقة التعويض، توجد في الكلمة:

"إِصْمِتَا"

/ishmitā/

“meneng ing hamzah”

Diam di hamzah

إذا كلمة "إِصْمِتَا" يترجمها حرفية بمعنى "meneng" و لكن يترجم المترجم بكلمة السابقة

ب "Meneng ing hamzah"، لأنها في كلمة "إِصْمِتَا" يوجد ضمير مستتر هو مفعول

الذي يرشد الى كلمة قبله هو "ing hamzah".

٦ نظم البيت في ٦

كَذَّ تَفْلُقُا	جَهْرُ	ذَلَاقَةُ	تَسْفُلُا	شَدَّةُ	فَتْحُ	لِلْبَاءِ
kang mengkunu- mengkunu ngaget	lan terang	lan landepe lambe	lan mengisor apa ba'	lan kuat	apa sifat bukak	Iku tetep keduwe huruf ba'

“Sifat huruf ba’ adalah dibaca jelas, membuka bersifat keras, merendah, dan memantul”.

نظم الستاة، توجد طريقة الترجمة تستخدم من المترجم، يعني طريقة التعويض التي

توجد في كلمة

"تَسْفُلُا"

/tasaffulu/

“mengisor apa ba”

Kebawah apa ba’

إذا كلمة "تَسْفُلُ" يترجمها حرفية بمعنى "Mengisor" و لكن يترجم المترجم ب "mengisor"

“apa ba”، لأنها في كلمة "تَسْفُلُ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله هو "apa"

”ba“. طريقة الترجمة التالية هي طريقة التضميم التي توجد في كلمة:

"ذَلَاقَةُ"

/dzalāqatun/

“landhepe ilat”

Tajamnya lidah

إذا كلمة "ذَلَاقَةُ" يترجم حرفية بمعنى "landhepe"، و لكن في ترجمة الكلمة السابقة وجد

زيادة الكلمة هي "ilat" لظاهرة ترجمة في الكلمة "ذَلَاقَةُ" انّ التي "landhepe" هي

”ilat“. طريقة ترجمة التالية هي طريقة التكيف توجد في كلمة :

"نَقْلُ"

/taqalqulu/

“ngaget”

إذا الكلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى "memantul"، و لكن يترجم المترجم الكلمة السابقة ب "تَقْلُؤُ" بمعنى "ngaget" يستخدم المترجم في ترجمة الكلمة بلغة المنطقية.

٧ نظم البيت في ٧

كَذَا وَأَصِمْتُ kaya mengkunu- mengkunu menenge ba' lan kaf	فَتَّحْ lan menga	وَشَدَّةَ lan kuat	إِصْمِسْتُ lan alunake ta' lan kaf	إِسْتِفَالِ apa sifat mengisor	لِلتَّاءِ وَ الْكَافِ Iku tetep keduwe huruf ta' lan kaf
-----------------------------------------------------------------------------	----------------------	-----------------------	---------------------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

"Sifat dari huruf ta' dan kaf adalah merendah, dibaca samar, keras/kuat".

في نظم ٧، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، يعني طريقة التعويض

التي توجد في كلمة:

إِصْمِسْتُ

/ishmisat/

"alunake apa ta' lan kaf"

Memelankan ta' dan kaf

إذا كلمة "إِصْمِسْتُ" يترجمها حرفية بمعنى "alunake" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة

ب "alunake apa ta' lan kaf"، لأنها في كلمة "إِصْمِسْتُ" يوجد ضمير متّصل "ت"

الذي يرشد الى كلمة قبله هو "ta' lan kaf". طريقة الترجمة التالية هي طريقة التعويض

توجد في كلمة:

أَصْمِتَتْ

/ashmitat/

"meneng apa ta' lan kaf"

Diam apa ta' dan kaf

اذا كلمة "أَصْمِتَتْ" يترجمها حرفية بمعنى "meneng" و لكن يترجم المترجم كلمة

السابقة ب "meneng apa ta' lan kaf"، لأنها في كلمة "أَصْمِتَتْ" يوجد ضمير متّصل

"ت" الذي يرشد الى كلمة قبله هو "ta' lan kaf".

٨ نظم البيت في ٨

حُدَا	ثُمَّ إِصْمَاتٌ	وَ رَحْوٌ	كَذَا هَمْسٌ	مَعَ فَتْحٍ	الإِسْتِفَالُ	لِتَاءٍ
di	mangka	lan	kaya	sarta	apa sifat	Iku
alap	nuli	empuk	mengkunu-	menga	mengisor	tetep
apa	meneng		mengkunu			keduwe
sifat			alun			huruf
						tsa'

"Sifat huruf tsa' yaitu merendah serta membuka (mulut), dibaca samar dan lunak."

في النظم الثامن، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، يعنى طريقة ترجمة

حرفية في الجملة:

"لِلثَّاءِ الْإِسْتِفَالُ مَعَ فَتْحٍ"

/li(l) tsāi (al) istifālu ma'a fathin /

"Iku tetep keduwe huruf tsa' apa sifat mengisor sarta menga kaya"

Sifat huruf tsa' yaitu merendah serta membuka (mulut)

الترجمة السابقة تستخدم ترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمها الجملة كلمة كلمة. التالية،

توجد طريقة التعويض في كلمة:

"حُدَا"

/khudzā/

"den alap apa sifat"

Diambil apa sifat

إذا الكلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى "den alap" و لكن يترجم المترجم كلمة

السابقة ب "den alap apa sifat"، لأنها في كلمة "حُدَا" يوجد ضمير مستتر الذي

يرشد الى كلمة قبله هو "sifat".

قَدْ حَصَلَ	وَ جَهْرٌ	رَخْوٌ	قَلْقَلَةٌ	سَفَلٌ	صُمْتُ	شَدَّةٌ	لِلْجِيمِ دَالٍ
kang temen- temen hasil apa sifat terang	lan terang	lan empuk	lan kaget	lan mengisor	lan meneng	apa sifat kuat	Iku tetep keduwe huruf jim lan dal

“Sifat dari huruf jim dan dal adalah kuat, merendah memantul, lunak, dan dibaca jelas.”

في النظم التاسع، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، يعني طريقة ترجمة

حرفية في الجملة:

"لِلْجِيمِ دَالٍ شَدَّةٌ صُمْتُ سَفَلٌ"

/lil jīmi dālin syaddatun shumtu safal/

“Iku tetep keduwe huruf jim lan dal apa sifat kuat lan meneng lan mengisor”

Sifat dari huruf jim dan dal adalah kuat, merendah

الترجمة السابقة تستخدم ترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمها الجملة كلمة كلمة. طريقة

الترجمة التالية هي طريقة التعويض الذي يوجد في كلمة:

"حصل"

/hashal/

“hasil apa sifat terang”

Hasil apa sifat terang (jelas)

إذا كلمة "حصل" يترجمها حرفية بمعنى "hasil" و لكن يترجم المترجم الكلمة السابقة

ب "hasil apa sifat terang"، لأنها في كلمة "حصل" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد

الى كلمة قبله هو "sifat terang".

١٠ نظم البيت في ١٠

يَا فَتَى	الإِسْتِفَالُ	وَ لِإِنْفِتَاحُ	آتَى	هَمَسٌ	رَحْوَةٌ	صَمْتُ	لِلْحَاءِ
duh	lan	lan	mangka	lan	lan	apa	Iku
bocah	mengisor	menga	teka	alun	empuk	sifat	tetep
anom			apa			meneng	keduwe
			huruf				huruh
							ha'

“Wahai anak muda bahwa sifat huruf ha’ adalah pertengahan (tertahan lidah) lunak, terbuja, merendah.”

في نظم ١٠، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، يعني طريقة التعويض

توجد في كلمة:

" آتَى "

/atā/

“teka apa huruf”

Sampai apa huruf

إذا كلمة "أتى" يترجمها حرفية بمعنى "teka" و لكن يترجم المترجم ب "teka apa

huruf"، لأنها في كلمة "أتى" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله هـ "huruf".

طريقة الترجمة التالية هي طريقة الترجمة الحرفية في الجملة:

"وَ لِإِنْفِتَاحِ الْإِسْتِفَالِ يَا فَتَى"

/wal infitāhun (al) istifāl yā fatā/

“lan menga lan mengisor duh bocah anom”

Dan membuka, kebawah wahai anak muda

الترجمة السابقة تستخدم ترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمها الجملة كلمة كلمة.

١١ نظم البيت في ١١

أَفْهَمَا	ثُمَّ هَمْسٌ	وَ صِمْتُ	رِحْوٌ	إِعْلَمَ	وَ فَتَحْ	إِسْتِعْلَا	لِلْحَاءِ
maka	nuli	lan sifat	lan sifat	maka	lan	apa sifat	Iku
ngertiho	alun	meneng	empuk	weruh	menga	mungguh	tetep
sira				a sira			kedu
							we
							huruf
							kho'

“Ketahuilah, sifat huruf kho’ adalah kuat/naik, membuka, lunak, pertnagahan (tertahan lidah), dan samar.”

في النظم السابق، توجد طريقة الترجمة التعويض التي تستخدم من المترجم، يعني

طريقة التعويض التي توجد في كلمة:

"إِعْلَمَ"

/i'lama/

"weruha sira"

Ketahuilah kalian

إذا كلمة "إِعْلَمَ" يترجمها حرفية بمعنى "weruha" و لكن يترجم المترجم ب "weruha"

"sira"، لأنها في كلمة "إِعْلَمَ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله هو "sira".

طريقة الترجمة التالية هي طريقة التعويض التي تستخدم المترجم في كلمة:

"أَفْهَمَا"

/afhimā/

"mangertiho sira"

Pahamailah kalian

إذا كلمة "أَفْهَمَا" يترجمها حرفية بمعنى "mangertiho" و لكن يترجم المترجم ب

"weruha sira"، لأنها في كلمة "أَفْهَمَا" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله هو

"sira".

١٢ نظم البيت في ١٢

وَضَحَا	ثُمَّ صَمْتُ	وَ رِحْوُ	جَهْرُ	فُتِحَا	إِسْتِفَالٌ	لِلذَّالِ وَالزَّايِ
wus pertela apa meneng	nuli meneng	lan empuk	lan terang	lan den mengaka ke	apa sifat mengisor	Iku tetep keduwe huruf dzal dan za'

“Sifat huruf dzal dan za’ adalah merendah ‘dibaca dengan cara terbuka’ kuat lunak dan sifat pertengahan (tertahan lidah).”

في نظم ١٢، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، يعني طريقة ترجمة

حرفية في الجملة :

"لِلذَّالِ وَالزَّايِ إِسْتِفَالٌ فُتِحَا"

/lidzāli wazāyyi istisāl futihā/

“Iku tetep keduwe huruf dzal dan za’ apa sifat mengisor lan den mengakake”

Sifat huruf dzal dan za’ adalah merendah ‘dibaca dengan cara terbuka

الترجمة السابقة تستخدم ترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمها الجملة كلمة كلمة. طريقة

الترجمة التالية هي طريقة التعويض التي توجد في كلمة:

"وَضَحًا"

/wadhohā/

“wus pertela apa meneng

Jelas apa diam

إذا كلمة "وَضَحًا" يترجمها حرفية بمعنى "wus pertela" و لكن يترجم المترجم ب "wus

"pertela apa meneng"، لأنها في كلمة "وَضَحًا" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة

قبله هو "meneng".

١٣ نظم البيت في ١٣

وُسْطُ	وَاسْتِفَالٌ	وَ جَهْرٌ	فَتْحٌ	كُرْرَتْ	وَأَنْحِرَافٌ	دَلْقٌ	لِلرَّاءِ
lan den tengahake apa ra'	lan mengisor	lan terang	lan menga	lan den geterake apa ra'	lan pinggire ilat	landepe ilat	Maka tetep keduwe huruf ra'

“Huruf ra’ termasuk huruf dzalqiyah (pinggir lidah) dibaca bergetar dalam lidah, mempunyai sifat membuka, jelas, merendah, dan pertengahan antara keras dan lunak.”

في نظم ١٣، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، يعني طريقة التضحييم

التي توجد في كلمة:

" دَلْقُ وَ اِنْحِرَافُ "

/dalqun wa inhirāfun/

“landhepe ilat lan pingire ilat”

Tajam dan pingirnya lidah

اذا كلمة " دَلْقُ " يترجمها حرفية بمعنى "landhepe"، و لكن في ترجمة الكلمة السابقة

وجد زيادة الكلمة هي "ilat" لظاهرة ترجمة في الكلمة " دَلْقُ " انّ التي "landhepe" هي

"ilat" . و "اِنْحِرَافُ" يترجمها حرفية هي "pinggire"، و لكن في ترجمة الكلمة السابقة

وجد زيادة الكلمة هي "ilat" لظاهرة ترجمة في الكلمة " اِنْحِرَافُ " انّ التي "pinggire"

هي "ilat" . طريقة ترجمة التالية هي طريقة التعويض التي توجد في كلمة:

"كُرِّرَتْ"

/kurrirat/

“den ngetarakake apa ra”

اذا كلمة "كُرِّرَتْ" يترجمها حرفية بمعنى "den ngetarakake" و لكن يترجم المترجم ب

“den ngetarakake apa ra”، لأنها في كلمة "كُرِّرَتْ" يوجد ضمير متّصل هو "ت" الذي

يرشد الى كلمة قبله هو "ra". طريقة الترجمة التالية هي طريقة التعويض التي توجد في

كلمة:

"وَسَطَتْ"

/wussithat/

“den tengahake apa ra’

Ditengahkan apa ra’

إذا كلمة "وَسَطَتْ" يترجمها حرفية بمعنى "den tengahake" و لكن يترجم المترجم ب

”den tengahake apa ra“ لأنها في كلمة "وَسَطَتْ" يوجد ضمير متّصل هو "ت" الذي

يرشد الى كلمة قبله هو "ra".

١٤ نظم البيت في ١٤

وَأَنْفَتَحَتْ	يَا فَتَى	صَفِيرٌ	هَمْسٌ	سَقُلْتُ	ثُمَّ صَمْتُ	رَحْوٌ	لِلسِّينِ
lan mengaka ke sira	duh bocah anom	lan ngeses	lan alon	lan mengisor apa sin	nuli meneng	apa sifat empuk	Mangka tetep keduwe huruf sin

“Sifat huruf sin adalah lunak kemudian sifat pertengahan (tertahan lidah)• merendah• samar• mendesis• wahai anak muda/santri terbukalah dalam membacanya.”

في نظم ١٤، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، يعني طريقة التعويض

التي توجد في كلمة:

"سَفُلَّتْ"

/safulat/

“mengisor apa sin”

merendah apa sin

إذا كلمة "سَفُلَّتْ" يترجمها حرفية بمعنى "mengisor" و لكن يترجم المترجم ب

"mengisor apa sin"، لأنها في كلمة "سَفُلَّتْ" يوجد ضمير متّصل هو "ت" الذي يرشد

الى كلمة قبله هو "sin". طريقة الترجمة التالية هي طريقة التعويض التي توجد في كلمة:

"انْفَتَحَتْ"

/infatahat/

“menga apa sin”

Buka apa sin

إذا كلمة "انْفَتَحَتْ" يترجمها حرفية بمعنى "menga" و لكن يترجم المترجم ب "menga

apa sin"، لأنها في كلمة "انْفَتَحَتْ" يوجد ضمير متّصل هو "ت" الذي يرشد الى كلمة

قبله هو "sin".

١٥ نظم البيت في ١٥

قَدْ نُقِلَانِ	ثُمَّ فَتَحْ	وَ رَحْوُ	صُمْتُ	مُسْتَفِلَانِ	مَعَ تَفَشِّي	هَمْسُ	لِلشَّيْنِ
kang temen deleh apa sifat	nuli menga	lan empuk	lan meneng	Lan Mengisor	sarta amber lambene	apa sifat alun	Iku tetep keduwe huruf syin

“Sifat huruf syin adalah dibaca samar dengan menyingkap mulut, merendah, pertengahan (tertahan lidah), lunak, kemudian membuka (huruf) yang sudah disebutkan (syin).”

توجد طريقة الترجمة التي تستخدم عن المترجم لترجمة النظم هي طريقة الترجمة الحرفية

في نظم ١٥ في اول جزئ، يعنى :

"لِلشَّيْنِ هَمْسٌ مَعَ تَفَشِّي مُسْتَفِلَانِ"

/lissyīni hamsun ma 'a tafassyī mustafil/

“Iku tetep keduwe huruf syin apa sifat alun sarta amber lambene lan mengisor”

Sifat huruf syin adalah dibaca samar dengan menyingkap mulut, merendah.

الترجمة السابقة تستخدم ترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمها الجملة كلمة كلمة. طريقة

الترجمة التالية هي طريقة التعويض التي توجد في كلمة :

"نُقِلَ"

/nuqil/

"deleh apa sifat"

Memindahkan sifat

إذا كلمة "نُقِلَ" يترجمها حرفية بمعنى "deleh" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة ب

"deleh apa sifat"، لأنها في كلمة السابقة يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله

هو "sifat".

١٦ نظم البيت في ١٦

حَقِيقَةٌ	ثُمَّ صَمْتٌ	صَفِيرٌ	رِخْوٌ	مُطَبَّعَةٌ	وَ هَمْسٌ	الِإِسْتِعْلَاءُ	لِللِّصَادِ
nyatakna	nuli	lan	lan	lan	lan alun	apa sifat	Iku tetep
sira ing	meneng	ngeses	empuk	ningkepe		menduwur	keduwe
sifat				lambe			huruf
sumtu							shad

"Sifat dari huruf shad adalah naik, samar, menyusutnya mulut, lunak, kemudian sifat pertengahan (tertahan lidah)."

نظم في ١٦ توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم لترجمة النظم هي طريقة

التضحييم التي توجد في كلمة:

" مُطْبِقَةٌ "

/muthbiqah/

“ ningkepe lambe”

Mengatupnya mulut

اذا كلمة " مُطْبِقَةٌ " يترجمها حرفية بمعنى "ningkepe"، و لكن في ترجمة كلمة السابقة

وجد زيادة الكلمة هي "Lambe" لظاهرة ترجمة في كلمة " مُطْبِقَةٌ " انّ التي "ningkepe"

هي "Lambe". طريقة الترجمة التالية هي طريقة التعويض التي توجد في كلمة:

" حَقِيقَةٌ "

/haqiqat/

“nyatakna sira ing sifat sumtu”

Menyatakan pada sifat sumtu

اذا كلمة " حَقِيقَةٌ " يترجمها حرفية بمعنى "nyatakna" و لكن يترجم المترجم ب

“nyatakna sira ing sifat sumtu”، لأنها في كلمة " حَقِيقَةٌ " يوجد ضمير مستتر الذي

يرشد فاعل و مفعول. فاعله هو "sira" و مفعوله هو "sifat sumtu"

١٧ نظم البيت في ١٧

شُهْر	وَ اِطْبَاقٌ	رِخْوٌ	اِطَالَةٌ	جُهْرٌ	مَعَ اِسْتِعْلَاً	اِصْمَاتٌ	لِلضَّادِ
den	lan	lan	lan	den	sartane	apa	Iku
masyhurake	ningkepe	empuk	dawa	terangake	menduwur	sifat	tetep
apa sifat	lambe					meneng	keduwe
							huruf
							dhad

“Sifat huruf dhad adalah pertengahan (tertahan lidah) beserta naik/meninggi dan di jelaskan dalam melafalkan, dipanjangkan, lunak, dan menyusutnya mulut.”

في نظم ١٧، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، هي طريقة الترجمة

الحرفية في الجملة:

" لِلضَّادِ اِصْمَاتٌ مَعَ اِسْتِعْلَاً جُهْرٌ "

/lil dhādi ishmātun ma'a isti'lān juhīr/

“Iku tetep keduwe huruf dhad apa sifat meneng sartane menduwur den terangake Sifat huruf dhad adalah pertengahan (tertahan lidah) beserta naik/meninggi dan di jelaskan dalam melafalkan”

الترجمة السابقة تستخدم ترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمها الجملة كلمة كلمة. طريقة

الترجمة التالية هي طريقة توضيح التي توجد في كلمة:

" اِطْبَاقٌ "

/muthbiqah/

“ ningkepe lambe”

Mengatupnya mulut

إذا كلمة " إَطْبَاقُ " يترجمها حرفية بمعنى "ningkepe"، و لكن في ترجمة الكلمة السابقة
 وجد زيادة الكلمة هي "Lambe"، لظاهرة ترجمة في كلمة " إَطْبَاقُ " انّ التي "ningkepe"
 هي "Lambe". طريقة الترجمة التالية هي طريقة التعويض في كلمة :

"شُهُرٌ"

/syuhir/

"masyhurake apa sifat"

Memasyhurkan sifat

إذا كلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى "masyhurake" و لكن يترجم المترجم كلمة
 السابقة ب "masyhurake apa sifat"، لأنها في كلمة "شُهُرٌ" يوجد ضمير مستتر الذي
 يرشد الى كلمة قبله هو "sifat".

١٨ نظم البيت في ١٨

وَ اَطْبِقْتُ	كَذَا	عُلُوٌّ	فَلَقَلَّةٌ	وَ اَصْمِتَتْ	شِدَّةٌ	جَهْرٌ	لِلطَّاءِ
ningkepe lambe	kaya mengkunu- mengkunu sifat	lan menduwur	lan ngaget	lan meneng	lan kuat	apa sifat terang	Iku tetep keduwe huruf tho'

“Sifat huruf tho’ adalah dibaca jelas, kuat dan pertengahan (tertahan lidah), memantul, naik, dan menyusutnya mulut.”

في نظم ١٨، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، يعني طريقة ترجمة

حرفية في الجملة :

"لِلطَّاءِ جَهْرٌ شَدَّةٌ وَ أُصْمِتَتْ"

/lil thāi jahrun syaddatun wa ushmitat/

“Iku tetep keduwe huruf tho’ apa sifat terang lan kuat lan meneng”

Sifat huruf tho’ adalah dibaca jelas, kuat

الترجمة السابقة تستخدم ترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمها الجملة كلمة كلمة. طريقة

الترجمة التالية هي طريقة التكيف توجد في كلمة :

" قَلْقَلَةٌ "

/qalqalatun /

“ngaget”

إذا كلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى “memantul”، و لكن يترجم المترجم كلمة “قَلْقَلَةٌ”

ب “ngaget” يستخدم المترجم في ترجمة الكلمة بلغة المنطقية. طريقة الترجمة التالية هي

طريقة التوضيح التي توجد في كلمة:

"اطْبَقْتُ"

/athbiqat/

“ningkepe lambe”

Mengatupnya mulut

إذا الكلمة " اطْبَقْتُ " يترجمها حرفية بمعنى “ningkepe”، و لكن في ترجمة الكلمة السابقة

وجد زيادة الكلمة هي “Lambe” لظاهرة ترجمة في الكلمة " اطْبَقْتُ " انّ التي

“ningkepe” هي “Lambe”.

١٩ نظم البيت في ١٩

قَدْ وُصِفَ	ثُمَّ رَحَوُ	وَجَهْرُ	عُلُوُّ	عُرْفُ	مَعَ اطْبَاقِ	صَمْتُ	لِلظَّاءِ
kang temen- temen di sifati apa zho'	lan empuk	lan terang	lan mend uwur	den weruha na sapa sira	sarta ningkepe lambe	apa sifat mene ng	Iku tetep keduwe huruf zho'

“Sifat huruf zho’ adalah sifat pertengahan (tertahan lidah) dengan menyusutnya mulut maka ketahuilah, dan meninggi/naik, jelas, kemudian lunak itulah sifat” huruf zho’.”

في النظم ١٩، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، هي طريقة التضحييم

التي توجد في كلمة:

"إِطْبَاقٍ"

/ithbaqun/

“ningkepe lambe”

Mengatupkan mulut

إذا كلمة "إِطْبَاقٍ" يترجمها حرفية بمعنى "ningkepe"، و لكن في ترجمة الكلمة السابقة

وجد زيادة الكلمة هي "Lambe" لظاهرة ترجمة في الكلمة "إِطْبَاقٍ" أنّ التي "ningkepe"

هي "Lambe". طريقة الترجمة التالية هي طريقة الترجمة التعويص في كلمة:

"وُصِفَ"

/wushif/

“den sifati apa zho”

Disifati apa zho’

إذا كلمة "وُصِفَ" يترجمها حرفية بمعنى "den sifati" و لكن يترجم المترجم ب "den

“sifati apa zho”، لأنها في كلمة "شُهِرَ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله

هو "zho".

٢٠ نظم البيت في ٢٠

نُقِلَا	ثُمَّ صُمْتُ	وَ رِحُوا	فَتَّحْ	سَفُلَا	ثُمَّ وَسَطُ	جَهْرٌ	لِلْعَيْنِ
den nukil apa sifat	nuli meneng	lan empuk	lan menga	lan mengisor	Nuli ana tengah e	apa sifat terang	Iku tetep keduwe huruf 'ain

“Sifat huruf ‘ain adalah dibaca jelas kemudian pertengahan antara keras dan lunak, merendah, membuka kemudian pertengahan (tertahan lidah).”

في النظم السابق، توجد طريقة الترجمة التعويض التي تستخدم من المترجم في كلمة:

"سَفُلَا"

/safulā/

“mengisor apa ‘ain”

Merendah apa ‘ain

إذا كلمة "سَفُلَا" يترجمها حرفية بمعنى "mengisor" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة

ب "mengisor apa ‘ain"، لأنها في كلمة "سَفُلَا" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى

كلمة قبله هو "ain". طريقة التعويض التالية توجد في كلمة :

"نُقِلًا"

/nuqilā/

“den nukil apa sifat”

Dibawa apa sifat

إذا كلمة "نُقِلًا" يترجمها حرفية بمعنى "den nukil" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة

ب "den nukil apa sifat"، لأنها في كلمة السابقة يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى

كلمة قبله هو "sifat".

٢١ نظم البيت في ٢١

فَدَّ رَجَحْ	جَهْرٌ	كَذَاكَ	وَ رَحْوَةٌ	إِنْفَتَحْ	وَصَمْتُ	الإِسْتِعْلَاءُ	لِلْعَيْنِ
kang temen- temen unggul apa sifat jahr	apa sifat terang	kaya mengkunu - mengkunu empuk	lan empuk	lan sifat menga apa ghoin	lan meneng	apa sifat mendu wur	Iku tetep keduwe huruf ghain

“Sifat huruf ghain adalah naik/meninggi, pertengahan (tertahan lidah), membuka, lunak, dibaca jelas.”

في النظم السابق، توجد طريقة الترجمة التعويض التي تستخدم من المترجم، في

كلمة:

"إِنْفَتَحَ"

/infatah/

“menga apa ghain”

Membuka apa ghain

إذا كلمة "إِنْفَتَحَ" يترجمها حرفية بمعنى "menga" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة ب

"menga apa ghain"، لأنها في كلمة "إِنْفَتَحَ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة

قبله هو "ghain". طريقة الترجمة التالية هي طريقة الترجمة التعويضية في كلمة:

"رَجَحَ"

/rajah/

“unggul apa sifat jahr”

Memngungguli sifat jahr

إذا كلمة "رَجَحَ" يترجمها حرفية بمعنى "unggul" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة ب

"unggul apa sifat jahr"، لأنها في كلمة "رَجَحَ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة

قبله هو "sifat jahr".

٢٢ نظم البيت في ٢٢

قَدْ وُسِمَ	ثُمَّ هَمَسَ	وَ ذَلِقُ	رِخْوٌ	قَدْ رُسِمَ	اسْتَفَالَ	فَتَّحَ	لِفَاءٍ
kang temen- temen den tengeri apa fa'	nuli alun	la ana lande pe ilat	lan lunak	kang temen- temen den tulis apa fa'	lan sifat mengisor	apa sifat menga	Iku tetep keduwe huruf fa'

“Sifat huruf fa’ adalah membuka, merendah, lunak, dan tajamnya lidah, samar, yang menjadi tanda dari huruf fa’.”

في النظم السابقة، توجد طريقة الترجمة التعويض في كلمة:

"رُسِمَ"

/rusim/

“den tulis apa fa’”

Ditulis apa fa’

كلمة "رُسِمَ" هي فعل بيناء مجهول التي يقدر ضمير مستتر فيه. اذا كلمة "رُسِمَ"

يترجمها حرفية بمعنى "den tulis" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة ب "den tulis apa"

“fa’، لأنها في كلمة "رُسِمَ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله هو "fa’”.

طريقة الترجمة التعويض التالية في كلمة:

"وَسِمٌ"

/wusim/

“den tengeri apa fa”

Ditandai apa fa’

كلمة "وَسِمٌ" هي فعل بيناء مجهل التي يقدر ضمير مستتر فيه، اذا كلمة "وَسِمٌ" يترجمها

حرفية بمعنى "den tengeri" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة ب "den tengeri apa

“fa” لأنها في كلمة "وَسِمٌ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله هو "fa".

٢٣ نظم البيت في ٢٣

فَعْقَلَةٌ	وَ عُلُوٌّ	فَتَّحُ	وَ شَدَّةٌ	قَلْقَلَةٌ	وَ جَهْرٌ	إِصْمَاتٌ	لِلْقَافِ
maka	lan	lan	lan	lan	lan	apa	Iku
ngangen-	mendu	menga	kuat	ngaget	terang	sifat	tetep
ngangen	wur					meneng	keduwe
sira							huruf
							qaf

“Sifat huruf qah adalah pertengahan (tertahan lidah) ، jelas ، dan memantul ، kuat ، membuka ، naik/meninggi.”

في النظم ٢٣ توجد طريق الترجمة الحرفية في الجملة :

"لِلْقَافِ إِصْمَاتٌ وَ جَهْرٌ قَلْقَلَةٌ"

/lil qāfi ishmātun wa jahrun qalqalatun/

“Iku tetep keduwe huruf qaf apa sifat meneng lan terang lan ngaget”

Sifat huruf qah adalah pertengahan (tertahan lidah) ، jelas ، dan memantul

الترجمة السابقة تستخدم ترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمها الجملة كلمة كلمة. طريقة

الترجمة التالية هي طريقة التعويض في الكلمة:

"فَعَقَلَهُ"

/fa'iqlahu/

"maka ngangen-ngangen sira"

Maka berpikirlah kalian

إذا "ه" في كلمة "فَعَقَلَهُ" ترجمة حرفية بمعنى "Nya". ولكن المترجم يترجم كلمة السابقة

ب "maka ngangen-ngangen sira".

٢٤ نظم البيت في ٢٤

وُضِحَ	وَ الدَّلَقُ	وَ الإِنْجِرَافُ	جَهْرٌ	فُتِحَ	مَعَ وَسَطِ	الإِسْتِفَالُ	لِلَّامِ
lan	lan	lan ana	lan	lan	sarta ana	apa sifat	Iku
lande	landepe	pinggire	terang	den	tengah	mengisor	tetep
pe ilat	ilat	ilat		meng	ilat		keduwe
				akake			huruf
							lam

"Sifat huruf lam adalah merendah di tengah_tengah lidah, membuka, jelas, tempatnya ada dipinggir lidah."

في نظم ٢٣ توجد طريقة الترجمة تستخدم المترجم، هي طريقة الترجمة الحرفية في

الجملة:

" لِإِلَامِ الْإِسْتِفَالِ مَعَ وَسْطِ فُتِيحٍ "

/lillāmi (al) istifālu ma'a wasthin futih/

"Iku tetep keduwe huruf lam apa sifat mengisor sarta ana tengah ilat lan den mengakake"

Sifat huruf lam adalah merendah di tengah_tengah lidah· membuka

الترجمة السابقة تستخدم ترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمها الجملة كلمة كلمة.. طريقة

الترجمة التالية هي طريقة التعويض في الكلمة:

"وُضِحْ"

/wudhih/

"den terangake apa sifat"

Dijelaskan apa sifat

كلمة "وُضِحْ" هي فعل بيناء مجهول التي يقدر ضمير مستتر فيه، اذا كلمة "وُضِحْ"

يترجمها حرفية بمعنى "den terangake" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة ب "den

"terangake apa sifat"، لأنها في كلمة "وُضِحْ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة

قبله هو "sifat".

ذِكْرًا	اسْتِفَالٌ	تَوَسُّطٌ	دَلْقٌ	جَهْرٌ	فَتْحٌ	رَحْوٌ	لِلْمِيمِ نُونٌ
lan den tutur sapa sira	lan mengisor	lan ana tengah	lan lande pe ilat	lan terang	lan menga	apa sifat empuk	Iku tetep keduwe huruf mim lan nun

“Sifat huruf mim dan nun adalah lunak, membuka, jelas, tajamnya lidah, berada di tengah, merendah.”

في نظم ٢٥، توجد طريق الترجمة تستخدم المترجم هي طريقة الترجمة الحرفية في

الجملة:

"لِلْمِيمِ نُونٌ رَحْوٌ فَتَحٌ جَهْرٌ"

/ilmīmi nūnu fathun jahrun/

“Iku tetep keduwe huruf mim lan nun apa sifat empuk lan menga lan terang”

Sifat huruf mim dan nun adalah lunak, membuka, jelas.

الترجمة السابقة تستخدم ترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمها الجملة كلمة كلمة. طريقة

الترجمة التالية هي طريقة التضميم التي توجد في كلمة :

"دَلْقٌ"

/dalqun /

“landhepe ilat,”

Tajamnya lidah

إذا كلمة "دُلُقُ" يترجمها حرفية هي "landhepe"، و لكن في ترجمة كلمة السابقة وجد زيادة الكلمة هي "ilat" لظاهرة ترجمة في الكلمة " دُلُقُ " انّ التي "landhepe" هي "ilat". طريقة الترجمة التالية هي طريقة التعويض في الكلمة:

"ذُكِرَا"

/dzukirā/

"den tutur sapa sira"

Disebutkan kalian

كلمة "ذُكِرَا" هي فعل بيناء مجهول التي يقدر ضمير مستتر فيه، اذا كلمة "ذُكِرَا" يترجمها حرفية بمعنى "den tutur" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة بـ "den tutur sapa sira"، لأنها في كلمة "ذُكِرَا" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله هو "sira".

٢٦ نظم البيت في ٢٦

قَدْ حُتِمَ	مِثْلُ دَالٍ	وَ حَرْفُ مَدِّ	قَدْ حُتِمَ	فِيْمَا	مِثْلُ اِهْمَزٍ	لِلْهَاءِ
Kang temen-temen den pungkasi apa huruf lan mad	Sepadane dal	Lan huruf mad	Kang temen-temen dipungkasi apa ha'	Ing dalem barang	sepadane hamzah	Iku tetep keduwe huruf ha'

“huruf hamzah menjadi penutup dari pembahasan sifat-sifat huruf, menjadi penutup dari huruf mad.”

في نظم اعلاه، توجد طريقة الترجمة التعويض التي تستخدم من المترجم، في الكلمة:

"خُتِمَ"

/khutim/

Den pungkasi apa ha

Diakhir apa ha

كلمة "خُتِمَ" هي فعل بيناء مجهل التي يقدر ضمير مستتر فيه، اذا كلمة "خُتِمَ" يترجمها

حرفية هي "den pungkasi" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة ب "den pungkasi"

"apa ha"، لأنها في كلمة "خُتِمَ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى كلمة قبله هو "ha".

كلمة "خُتِمَ" الثانية هي فعل بيناء مجهل التي يقدر ضمير مستتر فيه، اذا كلمة "خُتِمَ"

يترجمها حرفية هي "den pungkasi" و لكن يترجم المترجم كلمة السابقة ب "den"

"den pungkasi apa huruf mad"، لأنها في كلمة "خُتِمَ" يوجد ضمير مستتر الذي يرشد الى

كلمة قبله هو "huruf mad".

ذَوِي اِهْدَى	وَالِه	لِلْمُصْطَفَى	وَ السَّلَامُ اَبَدَا	تُمَّ الصَّلَاةُ
Kang duweni pituduh	Lan putra intan e kanjeng nabi	Ing gusti kang pemilih	Lan salam hali selawase	Maka nuli rahmat lan salam

في النظم ٢٧، توجد طريقة الترجمة التي تستخدم من المترجم، يعني طريقة مكافئ

عام في الكلمة:

"تُمَّ الصَّلَاةُ وَ السَّلَامُ"

/tsumma (al) shalātu wa (al) salāmu/

"maka nuli rahmat lan salam"

Semoga rahmat dan salam selalu tercurahkan

طريقة مكافئ عام هي طريقة التي تستخدم اصطلاح أو عبارة عامة، تسمى طريقة

مكافئ عام في الكلمة السابقة، لأنها عامة تستخدم في افتتاح الكتاب. طريقة الترجمة

التالية هي طريقة التوضيح في الكلمة:

" اَلْمُصْطَفَى "

/almusthafā/

"ing gusti kang pemilih"

إذا كلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى "kang pemilih" توجد في ترجمة الكلمة السابقة
زيادة الكلمة هي "Nabi" لظاهرة ترجمة في الكلمة "المُصْطَفَى" انّ التي "yang terpilih"
هي "Nabi". طريقة الترجمة التالية هي طريقة ترجمة المركّب، هما طريقة التخصيص و طريقة
التعويض في الكلمة

"آله"

/ālihi/

"lan putra intane kanjeng Nabi"

Dan keluarga Nabi

طريقة التخصيص توجد في الكلمة "آل" اذا كلمة السابقة يترجمها حرفية بمعنى
"keluarga"، ولكن في كلمة السابقة يترجم المترجم بمعنى "putra intane" و في هذه
طريقة تستخدم الاصطلاح ملموس أو مضبوط، اذا كلمة السابقة يترجمها حرفية، ترجمته
عامة. لأنها المترجم ترجمة الكلمة ب "putra intane" حتّى ترجمته ملموس. "ه" ضمير في
كلمة "آله" يترجمها حرفية أو بالإندونسية هي "Nya"، و لكن المترجم يترجم ب
"kanjeng nabi"

ج. التحليل

طريقة الترجمة في النص "نظم القول المألوف في صفة الحرف" لكياهي محمد مقري

(K. Muhammad Muqri) الذي يستخدم النظرية عن مولينا و البير (Molina & Albir)

توجد ٧ الطريقة من ١٨ طريقة الترجمة عن مولينا و البير (Molina & Albir) يعني طريقة

التكيف و طريقة التضخيم و طريقة التعويض و طريقة مكافئ عام و طريقة خصه و

طريقة ترجمة الحرفية و طفريقة الاعتراض.

توجد نوعاني طريقة التكيف في النص يعني في الكلمة "فَلَقَلَّةٌ" و "تَقْلُقُلٌ" اذا

يترجم بحرفية هو "Memantul" ولكن يترجم المترجم في النص ب "Ngaget". توجد

إحدى عشرة أنواع طريقة ترجمة حرفية في النص يعني في الجملة "يَقُولُ رَاجِي رَحْمَةً

الْقُدْسِ" في النظم الأول، ثم في الجملة " لِلتَّاءِ الْإِسْتِفَالُ مَعَ فَتْحٍ" في النظم الثامن، ثم في

الجملة "لِلجِيمِ دَالٍ شَدَّةٌ صُمَّتُ سَفَلٌ" في النظم التاسع ثم في الجملة "وَ لِإِنْفِتَاحِ

الْإِسْتِفَالِ يَا فَتَى" في النظم العاسر، ثم في الجملة "لِلدَّالِ وَالزَّايِ إِسْتِفَالٌ فَتِحًا" في النظم

الثاني عشر، ثم في الجملة "لِلشَّيْنِ هَمْسٌ مَعَ تَفَنِّي مُسْتَفَلٌ" في النظم الخامس عشر، ثم

في الجملة " لِلضَّادِ إِصْمَاتٌ مَعَ إِسْتِعْلَافٍ جُهْرٌ" في النظم السابع عشر، ثم في الجملة

" لِلطَّاءِ جُهْرٌ شَدَّةٌ وَ أُصْمِتَتْ" في النظم الثامن عشر، ثم في الجملة "لِلْقَافِ إِصْمَاتٌ وَ

جُهْرٌ قَلَقَلَةٌ" في النظم الثالث والعشرون، ثم في الجملة " لِلَّامِ الْإِسْتِفَالُ مَعَ وَسْطٍ فُتْحٌ" في

النظم الرابع وعشرون، ثم في الجملة "لَلْمِيمِ نُؤُنُ رَحْوُ فَتَّحْ جَهْرُ" في النظم الخامس وعشرون.

التالية، توجد إحدى وثلاثون أنواع طريقة التعويض في هذا النص، يعني في الكلمة "فَقِيرُهُ" في النظم الأول، ثم في الكلمة "شَرَفًا" في النظم الثاني، ثم في الكلمة "مَجْدَ" في النظم الثالث، ثم في الكلمة "آلِهِ" في النظم الرابع، ثم في الكلمة "أَتَتْ" في النظم الرابع ثم في الكلمة "ثَبَّتْ" في النظم الرابع ثم في الكلمة "ثَبَّتَا" في النظم الخامس ثم في الكلمة "إِصْمِتَا" في النظم الخامس ثم في الكلمة "تَسْقُلُ" في النظم السادس ثم في الكلمة "إِصْمِسَتْ" في النظم السابع ثم في الكلمة "خَذَا" في النظم الثامن ثم في الكلمة "حَصَلَ" في النظم التاسع ثم في الكلمة "آتَى" في النظم العاشر ثم في الكلمة "إِعْلَمَ" في النظم الحادي عشر ثم في الكلمة "أَفْهَمَا" في النظم الحادي عشر ثم في الكلمة "وَضَحَ" في النظم الثاني عشر ثم في الكلمة "كُرِّرَتْ" في النظم الثالث عشر ثم في الكلمة "وُسِّطَتْ" في النظم الثالث عشر ثم في الكلمة "سَفُلَتْ" في النظم الرابع عشر ثم في الكلمة "انْفَتَحَتْ" في النظم الرابع عشر ثم في الكلمة "نُقِلَ" في النظم الخامس عشر ثم في الكلمة "حَقِيقَةُ" في النظم السادس عشر ثم في الكلمة "شُهُرُ" في النظم السابع عشر ثم في الكلمة "وُصِفَ" في النظم التاسع عشر ثم في الكلمة "سَفُلًا" في النظم العشرون ثم في الكلمة "نُقِلًا" في النظم العشرون ثم في الكلمة "انْفَتَحَ"

في النظم الحادي والعشرون ثم في الكلمة " رَجَحَ " في النظم الحادي والعشرون ثم في
الكلمة "رُسِمَ" في النظم الثاني والعشرون ثم في الكلمة "وُسِمَ في النظم الثاني والعشرون
ثم في الكلمة " فَعَقَلَهُ " في النظم الثالث والعشرون ثم في الكلمة "وُضِحَ" في النظم الرابع
والعشرون ثم في الكلمة "ذُكِرَا" في النظم الخامس والعشرون ثم في الكلمة "حُنِمَ" في
النظم السادس والعشرون ثم في الكلمة "آلِه" في النظم السابع والعشرون.

التالية، توجد تسعة أنواع طريقة التضميم يعني في الكلمة "الْمُصْطَفَى" في النظم
الأول ثم في الكلمة " فَتَّحَ " في النظم الخامس ثم في الكلمة "ذَلَّاقَةً" في النظم السادس ثم
في الكلمة "مُطَبِّقَةً" في النظم السادس عشر ثم في الكلمة "إِطْبَاقُ" في النظم السابع عشر
ثم في الكلمة "اطْبِقتُ" في النظم الثامن عشر ثم في الكلمة " إِطْبَاقٍ " في النظم الثامن
عشر ثم في الكلمة "دَلَّقَ" في النظم الخامس والعشرون ثم في الكلمة " الْمُصْطَفَى " في
النظم السابع والعشرون.

يوجد واحد أنواع طريقة الإقتراض يعني في الكلمة "الْبَيْسُوسِ" في النظم الأول.
التالية، توجد ثلاثة أنواع طريقة مكافئ عام يعني في الكلمة "الْحَمْدُ لِلَّهِ" في النظم الثاني ثم
في الكلمة "صَلَّى عَلَيْهِ" في النظم الثالث ثم في الكلمة "نَمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ" في النظم
سبعة وعشرون.

توجد نوعاني طريقة التخصيص يعني، في الكلمة "أَهْلَ الْكِتَابِ" في النظم الثاني

ثم في الكلمة "أَلِ" في النظم السابعة وعشرون.

وفقا لتصنيف البيانات أعلاها، طريقة ترجمة الأكثر يستخدم في ترجمة النص

"نظم القول المؤلف في صفات الحروف" لكياهي محمد مقري (K. Muhammad Muqri)

هي طريقة التعويض. والطريقة ترجمة أقل هي طريقة الاعتراض.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

بناءً على مجموعة المشكلة وأهداف البحث اعلاه، فبحث عن طريقة ترجمة التي تستخدم عن قبل المترجم في ترجمة النص "نظم القول المؤلف في صفات الحروف" توجد طريقة ترجمة الذي يستخدم عن قبل المترجم، طريقة الترجمة منهم، طريقة التكيف و طريقة التضخيم و طريقة التعويض و طريقة مكافئ عام و طريقة التخصيص و طريقة ترجمة الحرفية و طريقة الإعتراض.

طريقة ترجمة التكيف توجد نوعاني طريقة ترجمة و طريقة ترجمة الحرفية توجد إحدى عشرة طريقة ترجمة و طريقة التعويض توجد إحدى وثلاثون طريقة ترجمة و طريقة مكافئ عام توجد ثلاثة طريقة ترجمة و طريقة التخصيص توجد نوعاني طريقة ترجمة و طريقة التضخيم توجد تسعة طريقة ترجمة و طريقة الإقتراض توجد واحدة طريقة ترجمة.

وفقا لتصنيف البيانات أعليها، طريقة ترجمة الأكثر الذي يستخدم في ترجمة

النص "نظم القول المؤلف في صفات الحروف" لكياهي مُجّد مقري (K. Muhammad Muqri) هي طريقة التعويض.

ب. التوصيات

بناءً على الخلاصة و حصل البحث في النص "نظم القول المؤلف في صفات الحروف" لکياهی مُجَّد مقري (K. Muhammad Muqri)، للبحث التالي يمكن أن يعطي في هذا البحث يرد أن زيادة المراجع والأفكار للباحث التالي، و يستخدم المصدر في البحث عن طريقة ترجمة. في هذا الهدف البحث يرد يمكن أن توسع و لم يركز في ترجمة النص فقط.

المراجع

- Alawiyah, N. lalah, Royani, A., & Nawawi, M. (2016). *ANALISIS TERJEMAHAN TEKS PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB*.
- Aliah Darma, Y. (2007). Metode Pembelajaran Penerjemahan. In *Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan* (pp. 678-690).
- Ardi, H. (2010). *Pengantar penerjemahan (Introduction to translation)*.
- Baihaki, E. S. (2017). Penerjemahan Al-Qur'an: Proses Penerjemahan al-Qur'an di Indonesia. *Jurnal Ushuluddin*, 2(1), 44. <https://doi.org/10.24014/jush.v2i1.2339>
- Devianty, R. (2017). Bahasa Sebagai Cermin Kebudayaan. *Jurnal Tarbiyah*, 24(2), 226-240.
- Fadaee, E. (2011). Translation techniques of figures of speech: A case study of George Orwell's "1984 and Animal Farm". *Journal of English and Literature*, 2(8), 174-181. <http://www.academicjournals.org/IJEL>
- Fadli, M. R. (2021). Memahami desain metode penelitian kualitatif. *Humanika*, 21(1), 33-54. <https://doi.org/10.21183/hum.v21i1.38070>
- Gemilang, G. S. (2016). Metode Penelitian Kualitatif dalam Bidang Bimbingan dan Konseling. *Jurnal Fokus Konseling*, 2(2). <http://ejournal.stkipmpringsewu-lpg.ac.id/index.php/fokus/a>
- Hardiawan, A. C. (2019). Pengaruh Kemudahan Belanja Online dan Kualitas Informasi Terhadap Keputusan Pembelian Secara Online. In \ (Vol. 4, Issue 2). <https://doi.org/10.30891/jsb.v4i2.1600>
- Husin, & Hatmiati. (2018). Budaya Dalam Penerjemahan Bahasa Hatmiati, Husin. *Al Mi'yar*, 1(2), 39-54.
- Isnaini, A. kayyisu M. (2016). Model Dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 12(1), 120-134. <https://doi.org/10.10000/al-tsaqafa.v12i1.1836>
- Jannah, anisah fathul. (2018). *AKURASI DAN KEBERTIMAAN HASIL KHITABAH HABIB UMAR BIN HAFIDZ DI BALAI KOTA SURAKARTA: Vol. (Issue)*.

- Kesuma, N. D. (2017). *PENERAPAN TEKNIK MOLINA & ALBIR DALAM PENERJEMAHAN TEKS MANTERA JAMUAN LAUT DARI BAHASA MELAYU KE DALAM BAHASA INGGRIS* (Issue November).
- kholis, R. A. nur, & Karom, L. A. (2022). *PENERJEMAHAN PEGON DALAM KITAB KUNING PESANTREN*. 7(01), 1-21.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). TRANSLATION TECHNIQUES REVISITED: A DYNAMIC AND FUNCTIONALIS APPROACH. *Meta Journal Des Traducteurs Translator's Journal*, 47, 598-512.
- Muhsin, H., Maghrawi, huwaida abdullah, & Asyalfuh, majdi abdullah. (2018). الترجمة و أنواع النصوص. *مجلة كلية الآداب*, 11, 11.
- Perdana, D. H. (2017). *STRATEGI PENERJEMAHAN BAHASA ARAB YANG BERTERIMA DAN MUDAH DIPAHAMI*. 143. <https://doi.org/10.21274/Is.2017.9.1.140-157>
- Rachmawati, R. (2019). Teknik Penerjemahan Transposisi Dan Keakuratan Hasil Terjemahan: Studi Kasus Menu Restoran. *GENTA BAHTERA: Jurnal Ilmiah Kebahasaan Dan Kesastraan*, 4(2), 101-114. <https://doi.org/10.47269/gb.v4i2.59>
- Rahmaini, A., Suhaimi, & Mubshirah, D. (2021). *تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقيّة قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي*.
- Sam, Z. (2016). Z. Sam. *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, Vol. 2(No 1), Hlm.5.
- Simanjuntak, marudut B., Barus, I. R. G., & Resmayasari, I. (2020). Analysis of Song “Tanganku Na Metmet” by Using Translation Techniques into English. *Uicell, No 4 (2020): UICELL Conference Proceedings*, 2020, 195-202. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6466329>
- Subadi, T. (2006). *METODOLOGI ENELITIAN KUALITATIF*.
- Tabrani, A. (2016). 19-1, (1), *طريقة الترجمة الحرفيه و فعاليتها في فهم الكتب العربية*.
- Utama, M. A. H., & Masrukhi. (2021). *ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA DALAM PIDATO HABIB UMAR BIN HAFIDZ*. 18(2), 191-200. <https://doi.org/10.15075/al-tsaqafa.v18i2.13184>
- Yahya, M. B. (2015). Penerapan Metode Interpolation Search Untuk Melakukan Pencarian Pada Aplikasi Translator Huruf Pegon Jawa – Bahasa Indonesia. In *Safety Science* (Vol. 13, Issue 3).